

X

CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, nº 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net



Coordinador de edición: Agustín Arias Martínez; agustinarias2@gmail.com

Traducción: Veritas y Agustín Arias Martínez

Fotografía de Portada: "Preparando la invernada". Autor: Pablo Sebastián Demov Cánepa

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolazuqueca.com>; aulaapicola@gmail.com

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola
Agustín Arias Martínez; agustinarias2@gmail.com

Dep. Legal: GU-04/2011
Imprime: Gráficas Mave

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Published by:
Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución nº 1
19200- Azuqueca de Henares
Guadalajara- Spain
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez; agustinarias2@gmail.com

Translation: Veritas and Agustín Arias Martínez

Cover: "Preparing for winter". Author: Pablo Sebastián Demov Cánepa

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:
Azuqueca de Henares Town Council
Azuqueca de Henares - Guadalajara - Spain
<http://www.aulaapicolazuqueca.com> aulaapicola@gmail.com

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest
Agustín Arias Martínez; agustinarias2@gmail.com

Dep. Legal: GU-04/2011
Printed by: Gráficas Mave

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

**X CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**X INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**X CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE**

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

Los números junto al nombre de cada autor significan:

El primero, es el número de autor por orden de recepción de las fotografías.

El número o números siguientes son los números de fotografía numeradas asimismo por orden de recepción.

The numbers next to each author's name indicate:

Author number (first number), assigned by order of receipt.

Photograph number or numbers (following numbers), assigned by order of receipt.

INDICE/CONTENTS

Saluda Sr. Alcalde / Words from the Mayor	Pág. 7
Saluda Sr. Concejal de Desarrollo Sostenible / Words from the Councillor for Sustainable Development	Pág. 9
Saluda Sr. Concejal de Cultura / Words from the Councillor for Culture	Pág. 11
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / Azuqueca de Henares: Facts and Figures .	Pág. 13
Mapa de situación / Map showing Azuqueca de Henares' location	Pág. 14
Bases de la próxima edición	Pág. 17
Contest rules	Pág. 19
Règles pour la prochaine édition	Pág. 21
Relación de participantes 2010 / List of participants, 2010	Pág. 23
Acta del Jurado 2010	Pág. 30
Decision of the jury, 2010	Pág. 31
Primer Premio / First Prize: Pablo Sebastián Demov Cánepa	Pág. 34
Segundo Premio / Second Prize: Dariusz Malanowski	Pág. 36
Tercer Premio / Third Prize: Ángel Luís Criado López	Pág. 38
Premio Especial de Reportaje / Best Illustrated Report: Stefan Tchorzewski	Pág. 40
Premio Especial de Fotografía Histórica / Best Historical Photograph: Radaméz Zovaro	Pág. 44
Fotografía Individual / Single photographs	
002-003 Peter Ukiru	Pág. 49
005-014 Ettamarie Peterson	Pág. 50
013-035 Wolfgang Denecke	Pág. 51
015-039-043 Klaus Nowottnick	Pág. 52
018-055 Raúl Alberto Casanova Ostos	Pág. 54
024-074 Boštjan Grom	Pág. 55
026-089 Juan Cañamero González	Pág. 56
028-084 Selke Boris	Pág. 57
033-104 Carmelo Alemán Santana	Pág. 58
035-110 Paloma Capelo Jiménez	Pág. 59
037-122-123 Hermann Alves Carneiro Denecke	Pág. 60
040-133-134 Fernando González Seral	Pág. 62
042-139 Jesús Manuel Crespo Martín	Pág. 64
053-178 Alexei Izquierdo Marín	Pág. 65
070-227-228 Domingo Leveratto	Pág. 66
072-234 Miguel Palacios	Pág. 68
073-235-239 Bohach Andrij	Pág. 69
075-244-246-248 Kots'umbas Oleh	Pág. 71
076-249-250 Ben J. de Deugd	Pág. 73
080-264 Miho Kurosawa	Pág. 75
081-265 Matías Sarlo	Pág. 76
084-271 Danilo Rubenacker	Pág. 77
086-275 Alfonso Zavala	Pág. 78
089-287 Lana Ironmonger	Pág. 79
090-290 Miguel Sotomayor	Pág. 80
097-339 Josep Martí Font	Pág. 81
100-321 Cristina Botías Talamantes	Pág. 82
107-348 Javier Orozco Díaz	Pág. 83
111-362-363 Susana Martínez González	Pág. 84
120-386 Isabel Silva de Castro	Pág. 86
121-388 Anselmo Castro Silva	Pág. 87
132-431-432-434 David Wootton	Pág. 88

138-462-464 Yuri Mirny	Pág. 90
139-466-468 Emiliano Moreno Abad	Pág. 92
141-472 Alejandro Giralda Carrera	Pág. 94
152-503 Marcos Negrete Ocejo	Pág. 95
156-516 Alfonso Senosiain	Pág. 96
157-517 Marta Negrete Ocejo	Pág. 97
161-522-524 Jacek Nowak	Pág. 98
164-532-534 Juan Manuel Hernández López	Pág.100
167-541 Juanjo Malo López	Pág.102
170-551 Xavier Bertran Panella	Pág.103
173-562 Javier Guijarro Tortosa	Pág.104
174-564 Pablo Sebastián Demov Cánepa	Pág.105
177-574 Javier David Nogales Caballo	Pág.106
179-580-582 Joaquín Navarro Díaz	Pág.107
182-592-594 Claire Waring	Pág.109
187-606-607 Zachary Huang	Pág. 111
190-617-621 Manuel Bosch Sarobe	Pág. 113
193-629 Dariusz Malanowski	Pág. 115
197-646-647 Juan José Gallego Arias	Pág. 116
198-652 Esther Danzeisen	Pág. 118
203-673-675 Marcia Fabián	Pág. 119
207-690-692 Barbara Sharp	Pág. 121
208-694 Carlos Vallejo Pulido	Pág.123
211-707 Carlos Barés Llauradó	Pág.124
226-754-757 Blanka Dvorackova	Pág.125
233-776 José Juan Martínez Araque	Pág.127
245-822 Fernando G. Cocco	Pág.128
264-891 Lucia Cadeddu	Pág.129
266-897 Javier Velasquez Miranda	Pág.130
Reportajes fotográficos / Illustrated reports	
033-105-108 Carmelo Alemán Santana	Pág.135
044-148-151 Dick Marron	Pág.138
046-154-158 Andrés Magai	Pág. 141
052- 171-175 Pedro J. Alcázar Velamazán	Pág.144
055-183-187 Bo Sterk	Pág.147
059-199-201 Andrés Díaz Alayeto	Pág.150
063-208-212 Marta López Villalba	Pág.152
067-220-224 David Van Delm	Pág.155
122-392-396 Branko Obranovic	Pág.158
172-554-558 José Ignacio Fernández Morales	Pág. 161
213-716-718 Vicente Javier López García	Pág.165
267-898-901 Sandra Juliana Guerra Soriano	Pág.167
Fotografía Histórica / Historical photographs	
006-291-292 Nino Schirra	Pág. 171
020-063 Lesxida Tuiran	Pág. 173
092-294 Orest Antoshkiv	Pág. 174
168-546-547 Radamés Zovaro	Pág. 175
182-595-596 Claire Waring	Pág. 177
193-765 Dariusz Malanowski	Pág.179
207-688 Barbara Sharp	Pág.180



Cientos de fotógrafos aficionados a la apicultura y de apicultores aficionados a la fotografía nos regalan cada año -a través del certamen internacional de fotografía apícola- imágenes que contribuyen a realzar el valor de la apicultura, su evolución a través de los tiempos y su arraigo en los usos y costumbres de muchos países.

Con esas imágenes editamos el catálogo que tienes ahora en tus manos, un libro que nos traslada el arte de la apicultura a través del arte de la fotografía y que, además, nos permite difundir valores tan importantes como el apego a la naturaleza o el respeto al medio natural.

Para conseguir este importante reto, la educación ambiental es una herramienta imprescindible. Por eso, en Azuqueca disponemos de tres equipamientos que contribuyen a la inestimable labor de concienciar a los ciudadanos, ya desde la infancia, de la importancia de respetar el medio natural. El Aula de la Naturaleza, la Reserva Ornitológica Municipal y el Aula Apícola son nuestras tres joyas en educación ambiental y a ellas se unirá el Museo de las Apiculturas del Mundo, un proyecto que llevaremos a cabo junto a la Diputación Provincial y que contribuirá a realzar, aún más, el valor de la miel y la apicultura en nuestra tierra.

Desde el Ayuntamiento de Azuqueca llevamos años demostrando que es posible compatibilizar el crecimiento demográfico, la actividad económica y la puesta en marcha de nuevos servicios, con el respeto al entorno natural. Construir una ciudad más solidaria, más saludable y más sostenible es un compromiso asumido desde hace tiempo, porque el objetivo es que Azuqueca sea buena para los individuos, buena para la colectividad y buena para el planeta.

La sabiduría popular dice que lo que no es útil para la colmena, no es útil para la abeja. Una vez más, la naturaleza nos da una lección magistral y nos recuerda que la mejor ciudad que podemos construir es aquella en la que todos nos sintamos más felices y que contribuya, desde lo local, a construir un mundo mejor. Con el esfuerzo de todos; como en una colmena.

Pablo Bellido Acevedo
Alcalde de Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net



Each year, the International Apiculture Photography Contest brings us images — gifts sent to us by hundreds of photographers with an interest in beekeeping and hundreds of beekeepers with a passion for photography — that highlight apiculture's immense worth, the extent to which it has evolved over the years, its deep historical roots, and its close ties to the customs and practices of cultures worldwide.

These images make up the catalogue before you. It is a book that conveys the art of beekeeping through the art of photography, and, at the same time, extols the immutable value of respect for Nature and our natural environment.

Environmental education is fundamental to achieving the aforementioned goal. To this end, Azuqueca has three facilities that contribute to the invaluable task of raising awareness, from a tender age, about the importance of living in harmony with and respecting our natural environment. The Nature Centre, the Municipal Bird Reserve and the Apiculture Centre form the core of our environmental education programme. In addition to these, Azuqueca and the Provincial Council of Guadalajara will soon start work on a new project, the World Apiculture Museum, which will further emphasise the important role played by honey and apiculture in our region.

Azuqueca de Henares Town Council continues to prove, year after year, that reconciling demographic growth, economic activity and provision of new, innovative services with respect for the environment is eminently possible. We have long been committed to building a healthier and more sustainable town steeped in the ideals of solidarity and unity, as it is our goal to make Azuqueca good for its citizens — both individually and collectively — and good for the planet.

A Spanish saying tells us, "If it's not good for the hive, it's not good for the bees." Once again, Nature teaches us an invaluable lesson, reminding us that the best communities are those that contribute to their citizens' individual well-being, so that they, in turn, may make their own contribution to building a better world, working, as bees do, together.

Pablo Bellido Acevedo
Mayor of Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net



Un año más, fiel a su cita en el calendario desde hace más de una década, llega el concurso Internacional de Fotografía Apícola convocado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares. Este catálogo que tiene usted entre sus manos recopila algunas de las imágenes presentadas al concurso en 2010, la edición más participativa de todas las convocadas hasta el momento, con 907 fotografías enviadas por 268 autores procedentes de 31 países. Un repaso a las páginas de esta publicación nos ofrece un recorrido por el mundo a través de una de las actividades humanas más antiguas: la apicultura y su interdependencia con la naturaleza.

El concurso internacional de Fotografía Apícola ha aportado a Azuqueca un patrimonio gráfico relacionado con la apicultura de gran valor divulgativo, didáctico, etnográfico e histórico. A través de esta convocatoria, el nombre de nuestro municipio ha llegado a prácticamente todos los lugares del planeta y desde esos lugares nos han llegado la friolera de 4.655 fotografías, enviadas por 1.365 personas, muchas de ellas vinculadas profesionalmente con la apicultura y otras aficionadas al mundo de las abejas o al de la fotografía.

De forma paralela a la convocatoria del concurso, el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, desde el Aula Apícola Municipal, viene desarrollando una notoria tarea investigadora, didáctica, de preservación, recuperación y difusión de la apicultura. No puedo evitar hacer una referencia a nuestro lugar de cera, traído piedra a piedra desde Maranchón hasta las instalaciones del aula. Este centro, -embrión del futuro Ecomuseo de las Apiculturas del mundo-, sumado a la Reserva Ornitológica Municipal y al Aula de la Naturaleza refleja claramente la apuesta hecha desde el gobierno municipal de una de las localidades españolas con mayor proyección industrial: una apuesta decidida por el respeto del medio natural.

Las puertas de los tres equipamientos de educación medioambiental están abiertas a cualquier visitante. Animamos a todos a conocerlos, a visitarlos y a disfrutarlos. Sirva como aperitivo un repaso a las imágenes de este catálogo.

José Luis Blanco Moreno
Concejal de Desarrollo Sostenible
desarrollosostenible@azuqueca.net



Once again, as it has for over a decade, Azuqueca de Henares Town Council presents the annual International Apiculture Photography Contest. The catalogue before you contains just some of the photos submitted for the 2010 contest, the most popular yet with 907 photographs by 268 authors from 31 countries. Browsing through this book, then, shows us the world through the lens provided by one of humanity's oldest practices and one that is amongst the most dependent on Nature — apiculture.

The International Apiculture Photography Contest has given Azuqueca a graphic archive on the world of beekeeping of immense historical, ethnographic and educational value. Through this contest, our town's name has spread to all four corners of the globe. The interest generated worldwide over the last ten years has resulted in submission of no less than 4.655 photographs from 1.365 contestants. Many of these have professional ties to the world of beekeeping, but plenty of others simply have an interest in bees and/or photography.

In parallel, Azuqueca de Henares Town Council, through the Municipal Apiculture Centre, participates in apiculture-related research, education, conservation, recovery and awareness-raising. I would be remiss here if I failed to mention our wax press, brought to the facilities stone by stone from Maranchón. This centre, the core of what will eventually become the World Apiculture Museum, along with the Municipal Bird Reserve and the Nature Centre, is irrefutable evidence of the unwavering commitment to the environment made by the council of one of Spain's most industry-oriented towns.

The doors of our three environmental education centres are always open to visitors. We encourage everyone to come and enjoy all that these facilities have to offer, and recommend browsing through the images in this catalogue to whet the would-be visitor's appetite.

Jose Luis Blanco Moreno
Councillor for Sustainable Development
desarrollosostenible@azuqueca.net



Un año más, presentamos el catálogo internacional de fotografía apícola patrocinado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

Sabemos que después de diez ediciones la repercusión de nuestro concurso internacional de fotografía apícola es muy notable, no sólo entre los círculos más especializados de la apicultura sino, también, entre los amantes de la naturaleza y de la fotografía en general. Creemos que este modesto catálogo se ha ganado un lugar en la abundantísima literatura que ha inspirado el mundo de la apicultura, que es también un arte, en el sentido de conocimiento aplicado con esmero y atención, como recordaba Paul Marshall Allen en un artículo sobre el tema que ya es un clásico.

La memoria humana es muy frágil y nuestra capacidad de comprensión, que es tan aguda como manipulable, tiende a obviar lo que molesta. Por eso es tan importante que a las nuevas generaciones se les transmita el amor y el interés por las buenas tradiciones, así como el respeto por la naturaleza. Ciertamente es que con este catálogo pretendemos mostrar la calidad de las obras presentadas. Pero también, y esto es muy importante, queremos que los niños y jóvenes de nuestra ciudad tengan un testimonio directo de un modo de vida que estuvo a punto de desaparecer y que, gracias al esfuerzo anónimo y desinteresado de muchas personas, está siendo recuperado con inteligencia y tesón.

Emilio Alvarado Pérez
Concejal de Cultura
cultura@azuqueca.net



Once again, Azuqueca de Henares Town Council is proud to present the catalogue of the International Apiculture Photography Contest.

Over its ten years in existence, the contest's popularity has grown and spread beyond beekeeping circles to reach nature-lovers and photography enthusiasts in general. We believe that this humble catalogue has earned its place in the great body of literature inspired by the world of beekeeping, itself an art in its own right in that it is a product of careful and skilful application of knowledge, as Paul Marshall Allen reminded us in his classic article on the subject.

Human memory is a fragile thing, and our capacity for comprehension, as keen as it is manipulable, tends not to focus on anything it finds bothersome. For this reason, it is vitally important that we teach future generations respect for Nature and love for and interest in our great traditions. This catalogue certainly seeks to show the quality of the photographs submitted to the contest. But no less importantly, we want Azuqueca's children and young people to have a tangible record of a way of life that was on the verge of disappearing and that, thanks to the anonymous, selfless efforts of a great many people, is slowly but steadily being recovered.

Emilio Alvarado Pérez
Councillor for Culture
cultura@azuqueca.net

ALGUNOS DATOS SOBRE AZUQUECA DE HENARES

Azuqueca de Henares es un municipio que cuenta con 34.363 vecinos empadronados, a fecha 31 de diciembre de 2010. Enclavado geográficamente en una de las áreas de mayor actividad económica de España, el Corredor del Henares, le separan 14 kilómetros de la capital de la provincia, Guadalajara, y 43 de Madrid, la capital del país.

El nombre de Azuqueca parece proceder del árabe "azouque", que significa "mercado" o "feria", lo que supondría la existencia de algún lugar en el que se realizaran intercambios. Sin embargo, no existe constancia escrita de esa supuesta actividad comercial. La segunda parte del nombre, "de Henares", proviene del río que atraviesa el término.

En el Neolítico, el paraje "La Acequilla" pudo albergar alguna población humana y los vestigios arqueológicos apuntan también a la posible presencia de pobladores durante la Edad del Bronce en el municipio.

En la época de dominio romano, el Corredor ya era una zona de tránsito: las calzadas romanas que discurrían desde Mérida y Sevilla hasta Zaragoza, atravesaban La Campiña.

En el siglo XV, Azuqueca debía ser, más que un lugar o aldea, una agrupación de diferentes ventas: la de Meco, la de San Juan y la de La Acequilla. Hacia el año 1565, la villa contaba con 350 habitantes y pertenecía a la adscripción de la Real Chancillería de Valladolid del Reino de Toledo; sesenta años más tarde, Felipe IV declaró Villa a la entidad, que le fue concedida con pechas y vasallos al Marquesado de Salinas en la persona de María Ibarra y Velasco, y esta situación se prolongó hasta la abolición de los señoríos en el siglo XIX.

En mayo de 1751, cuando se elaboró el Catastro de Ensenada, Azuqueca tenía 293 habitantes, frente a los 384 de la vecina Alovera. En la villa, según las Relaciones de legos y eclesiásticos, vivían 77 cabezas de familias; de ellas, 5 presbíteros, en 15 el cabeza era una mujer viuda y en el resto, varones. A partir de la información del Catastro, sabemos que Azuqueca tenía en esa época cinco barrios: el de Abajo, el de Arriba, el de La Iglesia, el de las Eras de la Soledad y el de la Plaza.

A lo largo del XIX, la guerra de la Independencia, las desamortizaciones de Mendizábal y Madoz y algunas epidemias redujeron la población.

Fue decisivo para el impulso del municipio la llegada de la línea del ferrocarril entre Madrid y Zaragoza, en 1859, y la construcción de una estación en Azuqueca de Henares, aunque fue tras la Guerra Civil cuando todo el Corredor inició un crecimiento sostenido, vinculado a las infraestructuras de comunicación, que hoy todavía se mantiene.

Pese a no tratarse de un municipio con actividad melífera destacada, el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares impulsó hace años la recuperación y difusión de actividades ligadas a la apicultura desde el Aula Apícola Municipal, embrión del que será en un futuro no demasiado lejano el Ecomuseo Municipal de las Apiculturas del Mundo. Ubicada junto al Centro de Adultos, Clara Campoamor, el Aula cuenta con un lagar de cera que fue trasladado desde el municipio de Maranchón y recuperado por el Ayuntamiento de Azuqueca con muchos esfuerzos para evitar que los años se llevaran consigo un pedazo de la historia de la provincia de Guadalajara. Los visitantes del Aula pueden recorrer la instalación y conocer cómo se fundía, extraía y fabricaba cera en el lagar.

El Aula dispone además de una abundante bibliografía especializada, de una colección de colmenares procedentes de todo el mundo y de distintos materiales gráficos, entre ellos, las imágenes presentadas al concurso internacional de Fotografía Apícola. Esta convocatoria, que alcanza en 2011 su undécima edición, se ha convertido en un instrumento de gran potencia para recuperar y difundir las actividades relacionadas con la producción de miel y cera.

MAPA DE SITUACIÓN DE AZUQUECA DE HENARES SITUATION MAP OF AZUQUECA DE HENARES



AZUQUECA DE HENARES: FACTS AND FIGURES

Azuqueca de Henares is a town with a resident population of 34,363 (as of 31 December 2010). Located in the Henares Corridor, one of Spain's most economically active areas, Azuqueca lies just 14 kilometres from Guadalajara, the provincial capital, and 43 kilometres from Madrid.

Azuqueca's name is believed to derive from the Arabic word 'azoque', meaning 'market' or 'fair', which suggests the existence of a place where people met to trade. However, there is no written evidence of this supposed commercial activity. The second part of the town's name, 'de Henares', is taken from the river that runs through the municipality.

The area known as La Acequilla may have been home to Neolithic settlers, and archaeological findings also suggest the possible presence of a Bronze Age settlement there.

During Roman times, the roads from Merida and Seville to Saragossa, along with the traffic they carried, passed through the Henares Corridor.

In the 15th Century, Azuqueca was probably a loose collection of wayside inns (Meco, San Juan and La Acequilla), rather than a discernible village. However, by the year 1565, the town had 350 inhabitants and was owned by the Kingdom of Toledo's Royal Chancery of Valladolid. Sixty years later, King Philip the Fourth enhanced the town's status and awarded it, along with the right to tributes and vassals, to the Marquisate of Salinas under María Ibarra y Velasco. It remained part of the Marquisate until the great feudal titles and estates were abolished in the 19th Century.

In May 1751, when the Catastro de Ensenada census was conducted, Azuqueca had 293 inhabitants, while neighbouring Alovera registered a population of 384. According to the census entries, which included both laymen and clergy, 77 heads of household lived in the town (of which, 5 were priests and 15 were widows). From the information contained in the Catastro, we know that at the time Azuqueca was divided into five major districts — Arriba (the upper district), Abajo (the lower district), La Iglesia (near the church), the Plaza (town square) and Eras de la Soledad (near the chapel).

Throughout the 19th Century, Azuqueca suffered the ravages of the Peninsular War, Mendizábal and Madoz's disentanglement and sale of Church estates, and several outbreaks of disease, all of which reduced the town's population.

However, the decision to include Azuqueca on the Madrid–Saragossa railway line (1859) and to build a station in the town set it on a new course, though it was not until after the Spanish Civil War that the Henares Corridor began to experience the sustained growth (largely due to the development of communication infrastructure in the area) it continues to enjoy today.

Despite Azuqueca de Henares not being a prolific honey producer itself, the Town Council has been encouraging efforts to recover and promote apiculture-related practices for many years. These efforts resulted in creation of the Municipal Apiculture Centre, which is set to become, in the not-too-distant-future, the core of the town's World Apiculture Museum. Located alongside the Clara Campoamor Adult Education Centre, the Municipal Apiculture Centre includes a wax press brought from Maranchón and lovingly restored by Azuqueca Town Council to prevent the loss of this piece of the province's history. Visitors to the Apiculture Centre are encouraged to tour the facility and to learn how wax was extracted, melted and pressed.

The Centre also boasts an extensive specialist library, a collection of hives from around the world, and a host of visual material (including the photographs entered in the International Apiculture Photography Contest). This contest (this year's event is the 11th in the series) has become a powerful vehicle for the recovery and promotion of practices related to honey and wax production.

El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el presente Concurso de Fotografía Apícola que se regirá por las siguientes

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos: biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.

- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.

- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

XI Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por correo electrónico lo serán a:

aulaapicola@gmail.com o agustinarias2@gmail.com

Cada fotografía o reportaje deberá ir acompañada de la siguiente información: título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación permanece abierto todo el año, finalizando cada edición el día 30 de abril del año correspondiente.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará presidido por el alcalde del Ayuntamiento de Azuqueca o persona en quien delegue y compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible, así como por personas representantes de colectivos con interés en la fotografía y la apicultura, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

Primer premio dotado con 800 euros y diploma.

Segundo premio, dotado con 600 euros y diploma.

Tercer premio dotado con 400 euros y diploma.

Para reportaje: Premio único dotado con 800 euros y diploma.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 euros y diploma.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 19 de mayo de 2011, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 19 de mayo al 30 de junio de 2011. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 30 de abril de 2012, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el currículum adjuntado por el mismo. Este catálogo será enviado gratuitamente a cada participante y se publicará en la página web del Aula Apícola Municipal: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

DIPLOMA: Todos los participantes recibirán diploma acreditativo de participación.

La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.

The 11th International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:

RULES

ELIGIBLE PARTICIPANTS: Any legal or natural person of any nationality.

THEME: Any aspect of apiculture: biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc.

Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

PERMITTED TECHNIQUES: All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

CATEGORIES: The contest is divided into the following categories:

- Single photographs.
- Illustrated reports (3–5 photographs per submission).
- Historical photographs.

SUBMISSIONS: Photographs may be submitted:

On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.

On digital media.

By e-mail (aulaapicola@jet.es)

Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

Photographs should be posted or delivered prepaid to:

XI Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Participants may also submit photographs by e-mail to:

aulaapicola@gmail.com or agustinarias2@gmail.com

Each photograph or report should include the following information: title, author's name and address, identity card or passport number, **short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.)**, e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

CLOSING DATE: Photographs may be submitted from the date the contest opens through to 30 April 2011.

IMAGE RIGHTS: Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

JURY: The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

PRIZES:

Single photograph category:

First prize: 800 Euros and diploma.

Second prize: 600 Euros and diploma.

Third prize: 400 Euros and diploma.

Illustrated report category (3–5 photographs): Single prize of 800 Euros and diploma.

Historical category: Single prize of 400 Euros and diploma.

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

CONTEST RESULTS: The winning photographs will be announced to the media on 19 May 2011. The winners will also be notified in person.

The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request a copy of the negatives, slides or digital images.

EXHIBITION: A selection of participating photographs will be displayed in Azuqueca de Henares from 19 May to 30 June 2011.

The photographs selected will also be shown at an itinerant exhibition and may be viewed free of charge until 30 April 2012.

CATALOGUE: A full-colour catalogue featuring the photographs selected will be published and will include each author's description beside his/her submission. A copy of the catalogue will be sent free of charge to every participant.

The catalogue will be also published on the Municipal Apiculture Centre's website: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS: All non-winning photographs will be returned to the author free of charge at the end of the exhibition if so requested on submission.

All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited to the author.

DIPLOMA: All participants will receive a diploma.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.

La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects: biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- Photographie individuelle.
- Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.
- Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

XI Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à:

aualaapicola@gmail.com o agustinarias2@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'oeuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, **un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum)** et adresse électronique, si l'on possède.

A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Le terme de présentation de photographies est ouvert en permanence, et chaque édition finit le 30 avril de chaque année.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX:

Pour les photographies individuelles:

Un premier prix de 800 Euros et diplôme.

Un deuxième prix de 600 Euros et diplôme.

Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros et diplôme.

Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros et diplôme.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront deduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 19 Mai 2011 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION: Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 19 de Mai jusqu'au 30 Juin 2011.

Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 30 Avril de 2012.

CATALOGUE: Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue en couleur dans lequel à côté de chaque photographie seront les dates de l'auteur envoyés par lui.

De ce catalogue sera envoyé un exemplaire sans charge a chaque participant, et sera également publié sur le site Web de l'Ecole Municipale d'Apiculture: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

REMISE DES OUVRAGES: Pour les candidats non lauréats, les oeuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation.

Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

DROIT DES TIERS: Les participants devront s'assurer que les oeuvres no portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

DIPLÔME: Tous les participants recevront un diplôme accreditif de participation.

La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.

RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2010
LIST OF PARTICIPANTS 2010
RELATION DES PARTICIPANTS 2010

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
001	Patricia Vanesa	Castillo Jujuy	Argentina	001-002	Ind.
002	Peter Ukiru	Otengo Kitale	Kenia	003-007	Rep.
003	Cristiana Vieira	Porto P	ortugal	008	Ind.
004	Benjamín Redondo Marugán	Segovia	España	009-013	Rep.
005	Ettamarie Peterson	California	Estados Unidos	014-015	Ind.
006	Nino Schirra	Oristano	Italia	016	Ind.
007	Francisco Zurera	Córdoba	España	017	Ind.
008	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	018-019	Ind.
009	Eduardo Moreno Pérez	Cáceres	España	020-022	Ind.
010	Miguel Ángel Pavón	Santiago del Estero	Argentina	023-024	Ind.
011	Manuel Rueda González	Málaga	España	025-029	Ind.
012	Román Díaz de Carballo	Murcia	España	030-034	Ind.
013	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	035-036	Ind.
014	Ignasi Solé Carreras	Tarragona	España	037-038	Ind.
015	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	039-043	Rep.
016	Nieves Pilar Fernández García	Islas Canarias	España	044-047	Ind.
017	José Miguel Martínez Manzanera	Castellón de la Plana	España	048-052	Ind.
018	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	053-057	Ind.
019	María Noelia Durán Lorenzo	Cáceres	España	058	Ind.
020	Lesxida Tuiran	Tachira	Venezuela	059-062	Rep.
020	Lesxida Tuiran	Tachira	Venezuela	063	Hist.
021	Tadashi Watanabe	Kawasaki	Japón	064-065	Ind.
022	Carlos Hoyos Martín	Madrid	España	066-067	Ind.
023	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	068-072	Ind.
024	Boštjan Grom	Vrhnika	Eslovenia	073-077	Ind.
025	David Tur Cardona	Baleares	España	078	Ind.
026	Juan Cañamero González	Madrid	España	079-082	Ind.
027	José Iván Bernardo Vázquez	Valladolid	España	083	Ind.
028	Selke Boris	Strasbourg	Francia	084-086	Ind.
029	Juan Manuel Albornos Pintos	Madrid	España	087-088	Ind.
026	Juan Cañamero González	Madrid	España	089	Ind.
030	Alcira Djurovich Terrada	Bahía Blanca	Argentina	090-094	Ind.
031	Luís López Cabezas	Sevilla	España	095-099	Rep.
032	Jorge Ruiz del Olmo	Huesca	España	100-103	Ind.
033	Carmelo Alemán Santana	Las Palmas de Gran Canaria	España	104	Ind.
033	Carmelo Alemán Santana	Las Palmas de Gran Canaria	España	105-108	Rep.
034	Apinatura S.L.	Las Palmas de Gran Canaria	España	109	Ind.
035	Paloma Capelo Jiménez	Ávila	España	110-114	Ind.
036	José María Fernández de Henestrosa	Córdoba	España	115-118	Rep.
037	Hermann Alves Carneiro Denecke	Sao Paulo	Brasil	119-123	Rep.
038	Roger B. Twitchell	Florida	Estados Unidos	124-127	Ind.
039	Félix Herrero García	Madrid	España	128-132	Ind.
040	Fernando González Seral	Zaragoza	España	133-134	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
041	Diogo Gasparetto	Chapadão do Sul	Brasil	135-138	Ind.
042	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajóz	España	139-143	Ind.
043	David Croteau	Maine	Estados Unidos	144-146	Ind.
044	Dick Marron	Danbury, Ct	Estados Unidos	147	Ind.
044	Dick Marron	Danbury, Ct	Estados Unidos	148-151	Rep.
045	Pablo Hernández	Canelones	Uruguay	152-153	Ind.
046	Andrés Magai	Barcelona	España	154-158	Rep.
047	Narciso Domínguez Manzanares	Barcelona	España	159-163	Rep.
048	Ángel Benito Zapata	Logroño	España	164-166	Ind.
049	Marcela Imaz	Buenos Aires	Argentina	167	Ind.
050	Miguel González Martínez	Pontevedra	España	168	Ind.
051	Nieves López Cánovas	Murcia	España	169-170	Ind.
052	Pedro J. Alcázar Velamazán	Madrid	España	171-175	Rep.
053	Alexei Izquierdo Marín	La Habana	Cuba	176-180	Ind.
054	Eladio Barroso Barroso	Madrid	España	181-182	Ind.
055	Bo Sterk	Florida	Estados Unidos	183-187	Rep.
056	Stefan Tchorzewski	Suffolk	Inglaterra	188-192	Rep.
057	Uge Fuertes Sanz	Teruel	España	193-197	Ind.
058	Antonio Liébana Navarro	Madrid	España	198	Ind.
058	Antonio Liébana Navarro	Madrid	España	229-232	Rep.
059	Andrés Díaz Alayeto	Navarra	España	199-201	Rep.
060	Marco Moretti	Sondrio	Italia	202-203	Ind.
061	Eduardo Romero Márquez	Huelva	España	204-206	Ind.
062	Carlos Cambra Salvador	Valencia	España	207	Ind.
063	Marta López Villalba	Teruel	España	208-212	Rep.
064	Ana Belén Correa Lara	Granada	España	213	Ind.
065	Hugo Sergio Negrioli	Granada	España	214-218	Rep.
066	Sebastian Cruz Benavides	Bogotá	Colombia	219	Ind.
067	David Van Delm	Perk	Bélgica	220-224	Rep.
068	Rafa Mengual Caucera	Valencia	España	225	Ind.
069	Jorge Simão Meira	Âncora	Portugal	226	Ind.
070	Domingo Leveratto	Buenos Aires	Argentina	227-228	Ind.
071	Jesús Alfonso García Gómez	Tachira	Venezuela	233	Ind.
072	Miguel Palacios	Madrid	España	234	
073	Bohach Andrij	Lviv	Ucrania	235-239	Ind.
074	Andrij Druzhibiak	Lviv	Ucrania	240-243	Ind.
075	Kots'umbas Oleh	Lvivs'ka oblast'	Ucrania	244-248	Ind.
076	Ben J. de Deugd	Rucphen	Holanda	249-253	Ind.
077	Mercedes de Badani	Lima	Perú	254-258	Rep.
078	Fco. Javier Bahillo Gómez	Vizcaya	España	259	Ind.
079	Fco. Javier Beltrán Miranda	Zaragoza	España	260-262	Ind.
080	Miho Kurosawa	Tachikawa-shi	Japón	263-264	Ind.
081	Matías Sarlo	Rosario	Argentina	265	Ind.
082	Luis Antonio Feijóo Lorza	Vizcaya	España	266	Ind.
083	Simone Bossi	Varese	Italia	267	Ind.
084	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	268-271	Ind.
085	Antonio Esteban López	Barcelona	España	272-273	Ind.
086	Alfonso Zavala	Madrid	España	274-275	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
087	Almudena Solaz Luces	Islas Canarias	España	276-280	Rep.
088	Raúl Caro Cadenas	Sevilla	España	281-284	Rep.
089	Lana Ironmonger	Ontario	Canadá	285-289	Rep.
090	Miguel Sotomayor Castello	Valencia	España	290	Ind.
006	Nino Schirra	Oristano	Italia	291-292	Hist.
091	Alfonso Ferrer Yus	Zaragoza	España	293	Ind.
092	Orest Antoshkiv	Madrid	España	294	Hist.
093	Ana Isabel Rubio Gosálbez	Badajoz	España	295	Ind.
094	Emilio José Mariel Albert	Alicante	España	296-299	Ind.
095	Toni Pérez Fernández	Jaén	España	300-302	Ind.
096	Rafael Alexis Álvarez	Veraguas	Panamá	303-306	Ind.
097	Josep Martí Font	Barcelona	España	307-309	Rep.
098	Nora Orío Ruiz	Guipúzcoa	España	310-313	Ind.
099	José Antonio Martínez Martínez	Almería	España	314-318	Rep.
100	Cristina Botías Talamantes	Guadalajara	España	319-323	Rep.
101	Alfonso Herrera Bachiller	Guadalajara	España	324-328	Rep.
102	Juan Pablo Román Morales	Guadalajara	España	329-332	Ind.
103	Sergio García Ros	Valencia	España	333-337	Ind.
104	Jorge Costas Lago	Pontevedra	España	338	Ind.
097	Josep Martí Font	Barcelona	España	339-340	Ind.
105	Pilar Pallarés Tudela	Murcia	España	341	Ind.
106	Leandro Germán Illanes	Suipacha	Argentina	342-346	Ind.
107	Javier Orozco Díaz	Risaralda	Colombia	347-349	Ind.
108	Antonio Medel Iñigo	Guadalajara	España	350-354	Ind.
109	Mª Pilar Montero de la Cruz	Guadalajara	España	355-359	Ind.
110	José Luís Solano Pérez	Málaga	España	360-361	Ind.
111	Susana Martínez González	Cantabria	España	362-363	Ind.
112	Lorena Parra Olmos	Valencia	España	364-365	Ind.
113	Javier Castro Nido	Asturias	España	366	Ind.
114	María Lafuente Sánchez	Zaragoza	España	367-369	Ind.
115	Rafael Julio González Mesa	La Habana	Cuba	370	Ind.
110	José Luís Solano Pérez	Málaga	España	371-373	Ind.
116	Antonio Macías Martínez	Valladolid	España	374	Ind.
117	Francisco Mozos Valero	Ciudad Real	España	375	Ind.
118	Mercedes Corachán Iriarte	Barcelona	España	376-378	Rep.
118	Mercedes Corachán Iriarte	Barcelona	España	379-380	Ind.
119	Juan Antonio Andujar Barroso	Córdoba	España	381-385	Ind.
120	Isabel Silva de Castro	Bogotá	Colombia	386	Ind.
121	Anselmo Castro Silva	Bogotá	Colombia	387-391	Rep.
122	Branko Obranic	Kocevje	Eslovenia	392-396	Rep.
123	Andres Barcala Veiga	Pontevedra	España	397-399	Ind.
124	Elizabeta Obranic	Kocevje	Eslovenia	400	Ind.
125	Silvia Scandura	Lecce	Italia	401-405	Rep.
126	Soledad Galán Carrascosa	Madrid	España	406-407	Ind.
127	María dolores Cadenas Pozuelo	Madrid	España	408-412	Ind.
128	Mª Eugenia Pérez Cáceres	Sevilla	España	413-417	Ind.
129	Miguel Asensio Segarra	Valencia	España	418-422	Ind.
130	Sandra Pastor Martínez	Valencia	España	423-424	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
131	Bernabé Sanchis Ginard	Alicante	España	425-429	Rep.
132	David Wootton	Nordelph	Inglaterra	430-434	Ind.
133	Dolores Isabel Liébana Linares	Córdoba	España	435-439	Rep.
134	Manuela Folguera de los Ángeles	Madrid	España	440-444	Ind.
135	Francisco Sastre Fernández	Madrid	España	445-449	Ind.
136	Estefanía Santos	Buenos Aires	Argentina	450	Ind.
136	Estefanía Santos	Buenos Aires	Argentina	451-454	Ind.
137	Daiub Esteban Odón	Banfield	Argentina	455-459	Ind.
138	Yuri Mirny	Poltava	Ucrania	460-464	Ind.
139	Emiliano Moreno Abad	Guadalajara	España	465-469	Rep.
140	Chari Sordo Celada	Palencia	España	470-471	Ind.
141	Alejandro Giralda Carrera	Palencia	España	472	Ind.
142	Wilson Vera Gómez	Holguín	Cuba	473-474	Ind.
143	Irina González Urquiza	Holguín	Cuba	475	Ind.
144	Maria-Francesca Palla	La Spezia	Italia	476-480	Ind.
145	Alfonso Zaera Escuin	Castellón de la Plana	España	481-485	Rep.
146	Alcira Emilia García	Buenos Aires	Argentina	486-487	Ind.
147	Cristina Prieto Monge	Guadalajara	España	488	Ind.
148	Alicia Galán Galán	Madrid	España	489-490	Ind.
149	Ana María Sastre Folguera	Madrid	España	491-493	Ind.
150	Juan Bautista Cerezuela Martínez	Murcia	España	494-498	Ind.
151	Claudio Eduardo Soto Vargas	Osorno	Chile	499-502	Ind.
152	Marcos Negrete Ocejo	Cantabria	España	503-507	Rep.
153	Christine Mayr	Schiedlberg	Austria	508-512	Ind.
154	Tibor I. Szabo	Ontario	Canadá	512-513	Ind.
014	Ignacio Solé Carreras	Tarragona	España	514	Hist.
155	Belén Negrete Ocejo	Cantabria	España	515	Ind.
156	Alfonso Senosiain	Pamplona	España	516	Ind.
157	Marta Negrete Ocejo	Cantabria	España	517	Ind.
158	Juan Carlos Santiago García	Segovia	España	518	Hist.
159	Miguel Ángel Cuello	Chubut	Argentina	518-520	Ind.
160	José Enrique Simón Estévez	Pontevedra	España	521	Ind.
161	Jacek Nowak	Nowy Scz	Polonia	522-525	Ind.
162	Joan Coll Martí	Barcelona	España	526	Ind.
163	Petr Kriz	Sedlcany	Chequia	527-531	Ind.
164	Juan Manuel Hernández López	Madrid	España	532-534	Ind.
165	M. Pilar Roca Quer	Gerona	España	535-539	Ind.
166	Joaquín Piquer y del Pozo	Castellón	España	540	Ind.
167	Juanjo Malo López	Huesca	España	541	Hist.
167	Juanjo Malo López	Huesca	España	542-544	Ind.
168	Radaméz Zovaro	Sao Paulo	Brasil	545-547	Hist.
169	María Jesús Rivas Hernández	Zamora	España	548	Ind.
169	María Jesús Rivas Hernández	Zamora	España	559	Ind.
170	Xavier Bertran Panella	Gerona	España	549-552	Rep.
170	Xavier Bertran Panella	Gerona	España	569	Rep.
171	Pedro Gutierrez Toston	Málaga	España	553	Ind.
172	José Ignacio Fernández Morales	Cuenca	España	554-558	Rep.
173	Javier Guijarro Tortosa	Alicante	España	560-562	Rep.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
174	Pablo Sebastián Demov Cánepa	Montevideo	Uruguay	563-567	Ind.
175	Salvador Andrés Catalina	Alicante	España	568	Ind.
176	Raúl Martín Martín	Salamanca	España	570-572	Ind.
177	Javier David Nogales Caballo	Sevilla	España	573-577	Ind.
178	Carlos Alberto Romero Loureiro	Badajoz	España	578-579	Ind.
179	Joaquín Navarro Díaz	Salamanca	España	580-581	Ind.
179	Joaquín Navarro Díaz	Salamanca	España	582-584	Rep.
180	Majda Kurincic Tomsic	Radomlje	Eslovenia	585-586	Ind.
181	Beatriz Raad Giovannoni	Valencia	España	587-591	Ind.
182	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	592-594	Ind.
182	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	595-596	Hist.
183	Petr PYíkazský	Mirotlavské Knínice	Chequia	597-601	Ind.
184	Mª del Rosario de Frías Monge	Madrid	España	602	Ind.
185	Javier Cuartero Frías	Madrid	España	603	Ind.
186	Santiago Cuartero Martínez	Madrid	España	604	Ind.
187	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	605-609	Ind.
188	Adal Ricardo Almeida Haroun	Las Palmas	España	610-611	Ind.
189	Carlos Catalá López	Valencia	España	612-616	Rep.
190	Manuel Bosch Sarobe	Madrid	España	617-621	Rep.
191	Luciano Laconi	Trieste	Italia	622-623	Ind.
192	Javier Yarnoz Sánchez	Pamplona	España	624-628	Ind.
193	Dariusz Malanowski	Varsovia	Polonia	629-633	Ind.
194	Gisele Torrecillas	Londrina	Brasil	634-638	Ind.
195	Beata Malanowska	Varsovia	Polonia	639-643	Ind.
196	Luís Ignacio Sola Pérez	Navarra	España	644	Ind.
197	Juan José Gallego Arias	Zamora	España	645-648	Ind.
198	Esther Danzeisen	Moosbrunn	Alemania	649-653	Ind.
199	Ángel Luís López Criado	Guadalajara	España	654-658	Ind.
200	Daniel Leira Pachón	Sevilla	España	659-663	Ind.
201	Paula Itziar Montávez Langa	Guadalajara	España	664-666	Ind.
202	Eduardo Bonamusa Tolón	Barcelona	España	667-671	Ind.
203	Marcia Fabián	Santo Domingo	Rep. Dominicana	672-676	Ind.
204	Alberto Valiente Fernández	Madrid	España	677-681	Ind.
205	Koutsoukos Kostas	Atenas	Grecia	682-686	Rep.
206	Alejandro Pedraza Cubillos	V Región	Chile	687	Ind.
207	Barbara Sharp	Brightlingsea	Inglaterra	688	Hist.
207	Barbara Sharp	Brightlingsea	Inglaterra	689-692	Rep.
208	Carlos Vallejo Pulido	Guadalajara	España	693-697	Ind.
209	Marina Magri	Sondrio	Italia	698-702	Ind.
210	Elena Sobredo Rodríguez	León	España	703-706	Ind.
211	Carlos Barés Llauro	Barcelona	España	707-708	Ind.
212	Juan José Bau Morales	Cáceres	España	709-713	Ind.
213	Vicente Javier López García	Zaragoza	España	714-715	Ind.
213	Vicente Javier López García	Zaragoza	España	716-718	Rep.
214	Mª Teresa de la Mata Utrilla	Guadalajara	España	719-721	Rep.
214	Mª Teresa de la Mata Utrilla	Guadalajara	España	722-723	Ind.
215	Mª Teresa Ruiz Cortijo	Cáceres	España	724	Ind.
216	Manuel González Turrión	Asturias	España	725	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
217	Luis Malaver González	Sevilla	España	726-730	Rep.
218	Cristofer Ramos Sevillano	Salamanca	España	731	Ind.
219	Diego Martín Rodríguez	Sevilla	España	732-734	Ind.
220	Andrei Kochut	Uzhorod	Ucrania	735-737	Ind.
221	Yuriy Kochut	Uzhorod	Ucrania	738-740	Ind.
222	Jan Reyntjens	Antwerpen	Bélgica	741-745	Ind.
223	Rita Van Gorp	Antwerpen	Bélgica	746-750	Ind.
224	Patricia López Casajús	Murcia	España	751-752	Ind.
225	María José Andúgar García	Murcia	España	753	Ind.
226	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	754-758	Ind.
227	Gabriela Torres Sosa	Canarias	España	759	Ind.
228	Javier Broto Hernando	Huesca	España	760-761	Ind.
229	Jacques Goût	Château-Renard	Francia	762-764	Ind.
193	Dariusz Malanowski	Varsovia	Polonia	765	Hist.
230	Albert Garrido Gasoliva	Barcelona	España	766-769	Ind.
231	Mireia Canicio Ena	Tarragona	España	770	Ind.
232	Andrés Gómez	Asturias	España	770-773	Ind.
233	José Juan Martínez Araque	Albacete	España	774-776	Ind.
234	Sebastián Moreno Navarro	Córdoba	España	777-781	Ind.
235	Simon Rees	Diblin	Irlanda	782-785	Ind.
236	Gabriel A. Alba Rubio	Córdoba	España	786-790	Ind.
237	Juan José Martínez González	Cantabria	España	791-792	Ind.
238	Fernando Diánez Martínez			793-797	Rep.
239	José-Ángel Sáez-Díez González	Barcelona	España	798-799	Ind.
239	José-Ángel Sáez-Díez González	Barcelona	España	800-802	Rep.
240	Jorge Luís Hernández Garzón	Huila	Colombia	803	Ind.
241	José J. Torres Martín	Las Palmas	España	804	Ind.
242	Jhon Phipps	Agios Nikolaos	Grecia	805-809	Rep.
243	Ana Belén Pereda Fernández	Córdoba	España	810-814	Rep.
244	Mª Jesus Martinez Gonzalez	Cantabria	España	815-817	Ind.
245	Fernando G. Cocco	Miramar	Argentina	818-822	Ind.
246	Faiver Cadena Portilla	Huila	Colombia	823	Ind.
247	Rogelio García Alonso	Valladolid	España	824-825	Ind.
248	Juan Manuel Rojas Martinez	Córdoba	España	826-830	Ind.
249	Mª Angustias Criado Egea	Córdoba	España	831-835	Ind.
250	Fernando Almagro Muñoz	Córdoba	España	836-840	Ind.
251	Manuel Barbosa Faria	Braga	Portugal	841-845	Ind.
252	Romanus Nlemchi	Owerri Imo	Nigeria	846	Ind.
253	Isabel Navarro Navas	Córdoba	España	847-851	Ind.
254	Raúl Rodríguez Fresnillo	Guadalajara	España	852-856	Ind.
255	Martín Rius Menéndez	Asturias	España	857-861	Ind.
256	Guillermo Antonio Méndez Agüero	Yaracuy	Venezuela	862-866	Ind.
257	Kerry Barlow	Gwynedd	Inglaterra	867-871	Ind.
258	Samuel Valerón Goez	Las Palmas	España	872	Ind.
259	María Sofía Chappuis	Montevideo	Uruguay	873-877	Ind.
260	Peter Edwards	Stratford-upon-Avon	Inglaterra	878-879	Ind.
261	Slawomir Przybyszewski	Lublin	Polonia	880	Ind.
262	Salvador Olivares Campillo	Murcia	España	881-885	Ind.

N°	Nombre	Provincia	País	N°	Apart.
N°	Name	Province	Country	N°	Categ.
263	Carina Pérez Romero	Tarragona	España	886	Ind.
264	Lucia Cadeddu	Oristano	Italia	887-891	Ind.
265	Miguel Ángel Mota Truncer	Guadalajara	España	892-894	Ind.
266	Javier Velasquez Miranda	Michoacan	Méjico	895-897	Ind.
267	Sandra Juliana Guerra Soriano	La Habana	Cuba	898-902	Rep.
268	Nathalie Paez Durà	Barcelona	España	903-907	Ind.

En Azuqueca de Henares, siendo las 10 horas del día 14 de mayo de 2010 se constituye el jurado calificador del X CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APICOLA, compuesto por las siguientes personas:




D. José Luis Blanco Moreno, Tercer Teniente de Alcalde y Concejale de Desarrollo Sostenible del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

D. Emilio Alvarado Pérez, Primer Teniente de Alcalde y Concejale de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

D. Álvaro Díaz Villamil, Redactor gráfico independiente.

D. Rodolfo Vargas Vargas, Licenciado en Bellas Artes y técnico de la concejalía de cultura.



D. José Luis Delgado Laguna, Presidente de la Asociación de Apicultores de la Alcaría y demás comarcas de Castilla la-Mancha.

D. Agustín Arias Martínez, Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.



Tras el examen y valoración de las fotos presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Premio	Foto Nº	Autor/Author	Título/Title	País/Country
1ª	564	174 - Pablo Sebastián Demov Cámpa	Preparando la invernada	Uruguay
2ª	641	195 - Dariusz Malanowski	My honey world	Polonia
3ª	655	199 - Ángel Luis Criado López	Cuando las abejas zumban	España
Reportaje	188-192	056 - Stefan Tchorzewski	Urban beekeeping	Inglaterra
Histórica	545	168 - Radaméz Zovaro	Apícola de Antonio Zovaro en noviembre 1928	Brasil

Sin más temas a debatir se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente mencionado.

The jury for the 10th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 10.00 on 14 May 2010 and comprises:



Mr José Luis Blanco Moreno. Third Deputy Mayor and Councillor for Sustainable Development of Azuqueca de Henares Town Council, acting as jury president.

Mr Emilio Alvarado Pérez. First Deputy Mayor and Councillor for Culture of Azuqueca de Henares Town Council.

Mr Álvaro Díaz Villami. Freelance photojournalist.



Mr Rodolfo Vargas Vargas. Bachelor of Fine Arts and Council Department for Culture staff member.

Mr José Luis Delgado Laguna. President of the ASAPIA beekeepers' association.

Mr Agustín Arias Martínez. Co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as Secretary and non-voting member.



Having judged the photos submitted to the contest, the jury awards the following prizes:

Prize	Photo no.	Author	Title	Country
1st	564	174 - Pablo Sebastián Demov Cánepa	Preparing for winter	Uruguay
2nd	641	195 - Dariusz Malanowski	My honey world	Poland
3rd	655	199 - Ángel Luis Criado López	When bees buzz	Spain
Best Illustrated Report	188-192	056 - Stefan Tchorzewski	Urban beekeeping	England
Best Historical Photograph	545	168 - Radaméz Zovaro	Antonio Zovaro's Apiary in November 1928	Brazil

Judging now completed, the jury hereby records its decision and signs the present document in the order listed above.

**X CONCURSO INTERNACIONAL DE
FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**X INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**X CONCOURS INTERNATIONAL DE
PHOTOGRAPHIE APICOLE**



Azuqueca de Henares

174-563 PABLO SEBASTIÁN DEMOV CÁNEPA

Montevideo - Uruguay - Uruguay

Nací el 9 de noviembre de 1982 en Fray Bentos, Uruguay.

Estudié fotografía en la escuela Taller Aquelarre en Montevideo, Uruguay.

A Carlos, mi padre, apicultor desde hace ya unos 30 años es a quién le debo ésta pasión por la fotografía apícola y de abeja. Las fotografías las realizo con él en sus apiarios cercanos a las costas del río Uruguay en Fray Bentos, mi ciudad de origen.

I was born on 9 November 1982 in Fray Bentos, Uruguay.

I studied photography in the Taller Aquelarre school in Montevideo, Uruguay.

I owe my passion for bees and apiculture photography to Carlos, my father, himself a beekeeper for over 30 years. I take my photographs with him in his apiaries near the banks of the River Uruguay in Fray Bentos, my hometown.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE



Título: "Preparando la invernada"
Title: "Preparing for winter"

195-563 DARIUSZ MALANOWSKI

Warsovia - Polonia - Poland

Me llamo Dariusz Malanowski. Tengo 46 años. He estudiado en la Escuela Europea de Apicultura, en Polonia, y soy un impulsor de la apicultura y miel polacas. La fotografía se hizo en la granja apícola "Sadecki Bartnik". Páginas web: www.pszczelipark.pl y www.bartnik.pl

My name is Dariusz Malanowski. I am 46 years old. I am a graduate of Poland's European beekeeping school and am a promoter of Polish beekeeping and honey. The pictures were taken at the "Sadecki Bartnik" beekeeping farm. Websites: www.pszczelipark.pl and www.bartnik.pl.

SEGUNDO PREMIO
SECOND PRIZE



Título: "Mi mundo de miel"
Title: "My honey world"

199-655 ÁNGEL LUÍS LÓPEZ CRIADO

Guadalajara - España - Spain

En relación con la apicultura, soy la tercera generación (que yo sepa) de una familia que ha tenido como afición el mundo de las abejas. En la actualidad poseo alrededor de 50 colmenas entre Cogolludo y Monasterio, en la provincia de Guadalajara.

Por otra parte, mantengo una gran afición hacia el mundo de la fotografía perteneciendo a la AFA (Agrupación Fotográfica Alcarreña). He participado en varias exposiciones conjuntas en Guadalajara y Alcalá de Henares y he ganado los concursos de Condemios de Arriba y de joven empresario de Guadalajara.

Todas las fotos están hechas con el máximo cuidado, preservando la integridad de las abejas y del medio natural sin alterar la rutina de la colmena.

I belong to the third generation (at least) of a family whose hobbies include beekeeping. Presently, I own around 50 hives between Cogolludo and Monasterio, in the province of Guadalajara (Spain).

I am also very fond of photography, and I belong to the AFA (Agrupación Fotográfica Alcarreña), a local photographers' association. I have participated in several joint exhibitions in Guadalajara and Alcalá de Henares, and have won the Condemios de Arriba photography contest and the poster contest held by Guadalajara's young entrepreneurs' association.

I take all of my photos with the utmost care, doing everything possible to harm neither the bees nor the natural environment, and without disrupting the hive's routine.

TERCER PREMIO
THIRD PRIZE



Título: "Cuando las abejas zumban"
Title: "When bees buzz"

056-188-192 STEFAN TCHORZEWSKI

Suffolk - Inglaterra - England

Apicultura urbana

La apicultura es una parte importante de la vida tradicional polaca y, aunque mi padres viven en el Reino Unido desde hace sesenta años, han conservado las habilidades de apicultura transmitidas de generación en generación. Crían a las abejas en el jardín de su casa en la ciudad de Ipswich, en Suffolk.

Urban beekeeping

Beekeeping is an important part of traditional Polish life, and even though my parents have lived in the UK for sixty years they have retained the beekeeping skills passed down through the generations. The bees are kept in the garden of their home in the town of Ipswich, Suffolk.

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE BEST ILLUSTRATED REPORT



Fotografía 1

Las colmenas de mis padres fueron hechas a mano por mi padre y mi abuelo. Primero, mi padre comprueba las colmenas para ver si hay suficiente miel para recolectar. Mi difunto tío construyó el ahumador, que tradicionalmente contiene trozos de saco de arpillera, aunque la arpillera cada vez resulta más difícil de conseguir dado que los materiales de envoltorio modernos la están reemplazando.

Photo 1

My parents' bee hives are hand-made by my father and grandfather. First my father checks the hives to see whether there is enough honey to harvest. The smoker was made by my late uncle and traditionally contains pieces of hessian sack, although this is becoming increasingly hard to source as modern packaging materials take the place of hessian.



Fotografía 2

Tras haber comprobado que hay suficiente miel que recolectar, mi padre se pone su sombrero y su velo y regresa a la colmena para empezar a quitar los panales repletos de miel. Nunca lleva guantes e insiste en que las manos enguantadas tienen menos sensibilidad, lo que puede llevar a dañar sin querer a las abejas; aunque, eso sí, toma la precaución de sellar sus mangas con unas gomas elásticas. En su mano derecha sostiene una pluma de ganso, que utiliza para cepillar suavemente a las abejas y así alejarlas del panal de miel.

Photo 2

Having established that there is enough honey to collect, my father puts on his hat and veil and returns to the hive to begin removing the laden honeycombs. He never wears gloves, insisting that gloved hands are less sensitive which can lead to accidentally harming the bees (although he does take care to close his sleeves with elastic bands). In his right hand he is holding a goose feather, used for gently brushing the bees away from the honeycomb.

Fotografía 3

Aquí mi madre está desoperculando los panales con un cuchillo especialmente diseñado para ello y fabricado por su padre. Luego traspasará el producto al extractor.

Photo 3

Here my Mum is uncapping the honeycombs using a special knife made for the purpose by her father, ready for transferral to the centrifuge.





Fotografía 4 y 5

El extractor en la imagen fue construido por el padre de mi madre en los años 50 y se acciona mediante el mecanismo de un taladro manual adaptado. Aún hoy funciona bien, aunque hacen falta dos personas para sostener el aparato en su sitio mientras se trabaja con él.

Photo 4 and 5

The centrifuge pictured was made by my Mum's father in the 1950s, and is driven by an adapted hand-drill. It still works well today, although it does require two people to hold the whole contraption in place whilst in operation.

168-545 RADAMÉZ ZOVARO

Caieiras / São Paulo - Brasil - Brazil

Obsérvese que en aquella época, el colmenar tenía mucho que ver con la familia, por eso todos aparecen en la fotografía.

Antonio Zovaro de ascendencia italiana, llegó a Brasil en 1908, y en el año 1916 comenzó a trabajar con las abejas.

Hoy la actividad apícola de la familia la continúa la tercera generación, manteniendo los colmenares, la industria y el comercio de productos de las abejas.

Note that in those days, the apiary was a big part of family life, which is why everyone appears in the photograph.

Antonio Zovaro, of Italian heritage, arrived in Brazil in 1908, and began working with bees in 1916.

Today, the family tradition continues into its third generation, as family members remain active in beekeeping and the bee products industry.

PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH



Título: "Apiário de Antonio Zovaro en noviembre de 1928"
Title: "Antonio Zovaro's Apiary, November 1928"

**FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL
SINGLE PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE INDIVIDUELLE**



Azuqueca de Henares



Título: "Panal de miel procedente de diferentes tipos de colmenas"
Title: "Honeycomb from different types of hives"

002-003 REV PETER UKIRU OTENGO

Kitale - Kenia - Kenya

Me llamo Peter Ukiru Otengo y nací el 23 de marzo de 1967.

Empecé a dedicarme a la apicultura en 1994, partiendo de cero, y a partir de entonces he aprendido de mi propia experiencia.

He dado ponencias en varios congresos de APIMONDIA y otros eventos apícolas internacionales.

Soy el director de un grupo que enseña a la población rural cómo combatir la pobreza a través la apicultura.

Si estas fotografías ganan el concurso, el dinero del premio se destinará a este curso.

My name is Peter Ukiru Otengo and I was born on 23.03.1967.

I started beekeeping in 1994 from scratch and have been learning by experience ever since. I have presented papers at various APIMONDIA congresses and other international beekeeping events.

I'm the leader of a rural-based self-help group working to alleviate poverty through beekeeping.

If these photos win the contest, the funds will be used for this course.



Título: "Vaquero californiano/Apicultor entre los almendros"
Title: "California Cowboy/Beekeeper in the Almonds"

005-014 ETTAMARIE PETERSON

California - Estados Unidos - U.S.A.

Shannon Wooten es un respetado apicultor, criador de reinas, polinizador... ¡y también vaquero! El día que hice esta fotografía estaba enseñando como trabaja con las colmenas a un grupo de apicultores en este huerto de almendros de Carolina del Norte. ¡Me encantó cómo se puso el ahumador entre las piernas como si fuera un caballo!

Shannon Wooten is a well-respected beekeeper, queen rearer and pollinator, and a cowboy too!

The day I took this photo he was showing a group of beekeepers how he managed the hives in this almond orchard in Northern California. I love the way he put his smoker between his legs like a horse!



Título: "Barba de abejas"
Title: "Bee beard"

013-035 WOLFGANG DENECKE

São Paulo - Brasil - Brazil

La foto muestra el comportamiento de las abejas en las noches calurosas, en las que salen a la piquera de la colmena formando una barba.

The photo shows bees' behaviour on warm nights, when they leave the hive and form a beard around the entrance.



Título: "Apicultura en colmenas de paja tradicionales, en el Norte de Alemania, desde antaño hasta nuestros días"

Title: "Beekeeping with skep hives in the North of Germany, from the past till now"

015-039-041 KLAUS NOWOTTNICK

Kleinschmalkalden - Alemania - Germany

Se han criado abejas en colmenas de paja tipo Lüneburger Stülper durante siglos. Hoy en día, todavía algunos apicultores crían a sus abejas del mismo modo que lo hicieron sus antepasados. Esta clase de apicultura tiene una larga historia. La forma de cría y la singularidad de las colmenas, así como la especie particular de abejas y su fuente de néctar, la flor del brezo (*Calluna vulgaris*), han conseguido crear esta excepcional forma de apicultura, practicada desde antaño hasta nuestros días.

Bees have been kept in Lüneburger Stülper skep hives for centuries. Today, some beekeepers still manage their bees like their ancestors did.

This kind of beekeeping has a long history. The kind of management, the special type of hive, the special strain of bees and the special nectar source — heather blossom (*Caluna vulgaris*) — have created this unique form of beekeeping practised from the past till now.



Título: "Apicultura en colmenas de paja tradicionales, en el Norte de Alemania, desde antaño hasta nuestros días"

Title: "Beekeeping with skep hives in the North of Germany, from the past till now"

Un vistazo al interior de una colmena de paja vacía. Los apicultores sólo pueden inspeccionar sus colonias a través del fondo abierto. Los apicultores tienen que llevar estas colmenas de paja de un lugar a otro, por lo que deben hacer algo para evitar que los panales se rompan. Colocan palos de madera dentro de las colmenas y las abejas construyen a su alrededor sus panales. Esto previene que los panales se rompan durante el transporte.

A look into an empty skep hive. Beekeepers have only one way of checking their colonies — through the open bottom. Because beekeepers have to transport these skeps from one place to another, they have to do something to prevent the combs breaking. They put wooden sticks inside the skeps and the bees then build their combs around them. This stops the combs breaking during transport.



Título: "Cara velo"
Title: "Veil-face"

018-055 RAÚL ALBERTO CASANOVA OSTOS

Tachira - Venezuela - Venezuela

Ingeniero de Producción Animal, profesor Investigador de Apicultura y Etología de la Universidad Nacional Experimental del Táchira; Director del Laboratorio de Investigaciones Apícolas "*Metodej Stesjkal*", autor de los libros: *Patología de las abejas africanizadas en Venezuela* (ISBN 980-6300-14-9) y *Apicultura Práctica con abejas africanizadas* (ISBN 980-12-0972-0).

Agricultural engineer, lecturer and researcher on apiculture and ethology at the Universidad Nacional Experimental del Táchira, and Director of the *Metodej Stesjkal* Apiculture Research Laboratory, Mr Casanova Ostos is author of the books *Patología de las abejas africanizadas en Venezuela* (ISBN 980-6300-14-9) and *Apicultura práctica con abejas africanizadas* (ISBN 980-12-0972-0).



Título: "33ª edición de la conferencia nacional y exposición internacional de apicultura en Celje, Eslovenia"

Title: "33rd National Beekeeping Conference and International Exhibition in Celje - Slovenia"

024-074 BOŠTJAN GROM

Vrhnika - Eslovenia - Slovenia

En esta fotografía se muestran frontones pintados de colores, típicos de Eslovenia, que antes decoraban la parte delantera de las colmenas, y que ahora se venden como recuerdos del pasado.

This photo shows a Slovenian speciality — these coloured boards, which were once an ornamental addition to the front of beehives, are now souvenirs of older times.



Título: "Montañas flotantes"
Title: "Hanging mountains"

026-089 JUAN CAÑAMERO GONZÁLEZ
Madrid - España - Spain



Título: "Un poco de barro, de agua, de sol..."
Title: "A little clay, a little water, a little sun ..."

028-084 SELKE BORIS

Strasbourg - Francia - France

Un poco de barro, agua, sol, mucho amor y he ahí un hábitat natural para nuestras amigas las abejas, que podrán construir sus panales a su antojo. También será el sol el que me ayudará a extraer la preciosa miel, que pasará de la cera a un recipiente de barro recubierto de cera... Todo natural y ¡que placer!

A little clay, a little water, a little sun and a lot of love, and you have a natural habitat for our bee friends, who are now free to build their honeycombs as they please. The sun will also help me extract the precious honey, which will be transferred from the wax comb to a wax-covered clay pot... All natural, and what a delight!



Título: "La extraordinaria fuerza de las abejas en la naturaleza"
Title: "Bees' extraordinary strength in the natural world"

033-104 CARMELO ALEMÁN SANTANA

Las Palmas de Gran Canaria - España - Spain

En primavera las abejas explotan en sincronía con toda la naturaleza, mostrándonos las maravillas que son capaces de hacer en unos pocos días, panales con depósitos de miel en formación en su interior. El ser humano en estas situaciones solo puede presentar sus respetos y admiración a la gran obra de las abejas.

In the spring, bees work in harmony with Nature and show us the marvellous things they are capable of creating in just a few days — forming honeycombs and producing honey to fill them with.

In the face of such feats, human beings can only show their respect and admiration.



Título: "Caleidoscopio"

Title: "Kaleidoscope"

035-110 PALOMA CAPELO JIMÉNEZ

Ávila - España - Spain

Fotógrafa artística y de prensa, ha trabajado para el Diario de Cádiz, la Agencia EFE y el Diario de Ávila.

Artistic and press photographer Paloma Capelo Jiménez has worked for the Diario de Cádiz, the Diario de Ávila (daily journals from Cádiz and Ávila, Spain, respectively) and the EFE News Agency.



Título: "Preparando el ahumador"

Title: "Preparing the smoker"

037-122-123 HERMANN ALVES CARNEIRO DENECKE

São Paulo - Brasil - Brazil

En esta foto se ve la manera de preparar el ahumador para que produzca un humo frío y denso. Yo empleo como único material de combustión viruta gruesa de madera, tamizada y seca.

This photo shows how to get a smoker to produce cold, dense smoke. I only burn dry, graded wood chips in my smoker.



Título: "Efecto del humo en un enjambre asentado"

Title: "Smoke's effect on a settled swarm"

Ejemplo de la utilidad del humo en el trabajo de eliminar/capturar un enjambre instalado en la parte alta de un mango.

An example of the usefulness of smoke when capturing a swarm or removing a nest (in this case one hanging from the upper branches of a mango tree).



Título: "Colmenas en un desierto"
Title: "Desert hives"

040-133-134 FERNANDO GONZÁLEZ SERAL

Zaragoza - España - Spain

Fotógrafo de paisajes. Publicación del libro: "*Algo de Los Monegros y un poco de lo demás*".

Web: www.fgseral.blogspot.com.

La zona semidesértica de Los Monegros, en Aragón, es rica en miel, sobre todo de romero, y de muy buena calidad, ya que por la escasa pluviometría en la zona, se consigue sacar al máximo todos los beneficios de las plantas aromáticas de la zona pasándolos a la miel de estos lugares.

Landscape photographer. Author of the collection of photographs...*Algo de Los Monegros y un poco de lo demás*.

Website: www.fgseral.blogspot.com.

The semi-desert Los Monegros region of Aragon (Spain) produces a lot of honey, especially rosemary honey. The local honey is of a very high quality, as the region's low rainfall means its aromatic plants fully develop their most beneficial properties, which are in turn passed on to the honey.



Título: "Colmenas de yeso y teja"

Title: "Gypsum-and-tile hives"



Título: "Extractor manual"
Title: "Manual extractor"

042-139 JESÚS MANUEL CRESPO MARTÍN

Badajóz - España - Spain

Jesús Crespo nació en Las Hurdes (Extremadura): sierras, valles, ríos, pinares, jarales, brezales, colmenas, enjambres abejas, tradición, historia, miel, polen.

Esta tierra tiene de antaño el encanto de una leyenda, y en el presente una actividad apícola con futuro.

Esta es la tierra de este joven veterinario que nació en un paraíso, en el seno de una familia de apicultores.

Las adaptaciones en apicultura cuestan pero se van imponiendo.

Pasamos de las colmenas de corcho a las móviles, de extraer la miel con las manos a extractores a manivela y actualmente aplicamos las modernas tecnologías. Todo llega.

Jesús Crespo was born in Las Hurdes (Extremadura), an area of mountains, valleys, rivers, pine forests, thorn thickets, moorland, beehives, bee swarms, tradition, history, honey and pollen. The region has long had a legendary charm and it now has a beekeeping industry with a strong future ahead of it. It is also the home of this young vet born in an earthly paradise into a family of beekeepers. In beekeeping, although change is resisted and adaptation is gradual, it does nevertheless occur and eventually become widespread. Beekeepers have progressed from cork hives to moveable ones, from extracting honey with their hands to using hand-cranked extractors, and now to applying modern technology. Times change.



Título: "Ardid con los cuadros"
Title: "Handling frames with care"

053-178 ALEXEI IZQUIERDO MARÍN

La Habana - Cuba - Cuba

Siempre me gustó la fotografía, y a través de un curso de habilitación en cámara de televisión, comenzó mi trabajo profesional como camarógrafo. La fotografía ayudó mucho en este trabajo, en el que he recibido varios reconocimientos, por los resultados obtenidos en los programas realizados con mi fotografía en Festivales de telecentros, eventos históricos y pedagógicos a nivel provincial y nacional. Participé en el IX Concurso Internacional de Fotografía Apícola motivado precisamente por la temática. Caracteriza mi obra fotográfica ser esencialmente ambientalista.

I have always liked photography, and after training to become a TV cameraman, I made camerawork my career.

Photography has helped me a great deal in my work, and I have received several awards at TV festivals for programmes (coverage of regional and national historic and educational events) featuring my camerawork.

I took part in the 9th International Apiculture Photography Contest because the subject interested me.

I am essentially an environmentalist, and this characterises my photographic work.



Título: "Convivencia"
Title: "Co-existence"

070-227-228 DOMINGO D. LEVERATTO

Buenos Aires - Argentina - Argentina

Ingeniero Agrónomo. Docente de Producción Apícola de la Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales de la Universidad Nacional de La Plata.

Agricultural Engineer. Lecturer of Apiculture Production at the Faculty of Agricultural and Forestry Sciences at the Universidad Nacional de La Plata, Argentina.



Título: "Enjambre religioso"
Title: "Religious swarm"



Título: "Apicultores"
Title: "Beekeepers"

072-234 MIGUEL PALACIOS

Madrid - España - Spain

Esta fotografía pertenece a un reportaje hecho en 1993, en la localidad de Villarreal (Castellón).

Bernardino Vindel, presidente de la asociación apícola Arva, y Eliseo Andréu, muestran un par de cuadros de una colmena Layens.

This photograph is part of a report produced in 1993 in Villarreal (Castellón, Spain).

Bernardino Vindel, president of beekeeping association ARVA, and Eliseo Andréu show a couple of frames from a Layens hive.



Título: "Casetas para apicultura"
Title: "Pavilions for beekeeping"

073-235-239 BOHACH ANDRIJ
Lviv - Ucrania - Ukraine



Título: "Tras el bombeo de la miel (extracción)"
Title: "After honey pumping (extraction)"



Título: "Anciano apicultor "
Title: "An old beekeeper "

075-244-246-248 KOTS'UMBAS OLEH
Lvivs'ka oblast' - Ucraina - Ukraine



Título: "Miel entre girasoles y alforfón"
Title: "Honey from sunflowers and buckwheat "



Título: "Una colmena para ocho colonias"
Title: "A hive for 8 bee colonies"



Título: "Ben J. de Deugd con una colmena tradicional de paja"
Title: "Ben J. de Deugd whit an skep"

076-249-250 BEN J. DE DEUGD

Rucphen - Holanda - Netherlands

Ben J. de Deugd es un apicultor holandés a quien le gusta practicar la apicultura al estilo tradicional del país en los viejos cestos de paja.

Ben J. de Deugd is a Dutch beekeeper who likes to uphold his country's beekeeping traditions by using the old-fashioned straw skeps.



Título: "Escuchando"
Title: "Listening"



Título: "Rodeado de abejas"
Title: "Surrounded by bees"

080-264 MIHO KUROSAWA

Tachikawa-shi - Japón - Japan

Me llamo Miho Kurosawa.
Estudio las abejas melíferas en una universidad de Japón. Estas fotografías se hicieron cuando visité a un apicultor que adora las abejas. Está haciendo lo posible para que las abejas estén cómodas.
Yo también quiero hacer felices a las abejas. Por último, me gustaría agradecerles que me hayan brindado la oportunidad de participar en este concurso.

My name is Miho Kurosawa.
I study honeybees at a university in Japan. These photographs were taken when I visited a beekeeper who loves bees very much. He is doing his best to make the bees comfortable.
I want to make bees happy too. Lastly, I'd like to thank you for giving me this opportunity to take part in this contest.



Título: "Escuela Rural"
Title: "Rural school"

081-265 MATÍAS SARLO

Rosario - Argentina - Argentina

La fotografía fue tomada durante la clase de apicultura en una escuela rural de la provincia de Corrientes, Argentina.

Las escuelas rurales luchan para evitar la deserción rural de los jóvenes, es por eso que han incorporado materias prácticas y vinculadas a las zonas donde se encuentran ubicadas.

This photograph was taken during a beekeeping class at a rural school in the province of Corrientes, Argentina. These rural schools fight to prevent young people moving away from rural areas, which is why they incorporate into their course curricula practical subjects relevant to their local regions.



Título: "Dulce trabajo"

Title: "Sweet work"

084-271 DANILO RUBENACKER

Bahía Blanca - Argentina - Argentina



Título: "Etiopía, venta de miel en África"
Title: "Ethiopia, selling honey in Africa"

086-275 ALFONSO ZAVALA
Madrid - España - Spain



Título: "Extracción de realeras maduras"
Title: "Removing ripe queen cells"

o89-287 LANA IRONMONGER
Ontario - Canadá - Canada



Título: "La Cueva de la Araña"
Title: "The Spider Caves"

090-290 MIGUEL SOTOMAYOR CASTELLO

Valencia - España - Spain

En el municipio de Bicorp, Valencia, España, se encuentran algunas de las cuevas y abrigos con pinturas rupestres más conocidas de todo el mediterráneo europeo. Este arte corresponde a las primeras sociedades productoras de nuestras tierras, con una cronología aproximada de 6.000 años antes del presente. El arte rupestre Levantino fue declarado por la UNESCO en 1998 Patrimonio de la Humanidad, con lo que ello supone de reconocimiento y al tiempo de protección para un Bien de Interés Cultural que sufre mucho con la climatología, el paso del tiempo y sobre todo con las acciones humanas. La Cueva de la Araña, situada sobre el río Cazunta, contiene una de las representaciones más famosas en todo el mundo: la recolección de la miel. En ella aparece una figura humana en el acto de recoger la miel de una colmena rústica, para lo que se ha aprovechado una concavidad de la pared rocosa. Se trata de una representación muy cuidada, puesto que la escena se completa con unas enormes abejas que revolotean en torno al personaje que está en alto en una especie de escalera formada por tres cuerdas.

Some of the most famous cave paintings in all of Mediterranean Europe are located near the village of Bicorp (Valencia, Spain).

This artwork was left to us by the first productive societies to settle these lands, and dates back to approximately 6,000 years ago.

The caves were declared a World Heritage Site by the UNESCO in 1998.

With this honour comes not only the recognition, but also the protection, due a site of cultural interest that suffers greatly from the impact of the weather, time and human contact.

The Spider Caves, located on the River Cazunta, house one of the world's most famous works of cave art — the Man of Bicorp. In this image, a human figure gathers honey from a wild hive, which is depicted using a natural indenture in the rocky wall of the cave.

It is a very carefully illustrated drawing, depicting enormous bees buzzing around the honey gatherer, who is shown at the top of a type of ladder formed by three ropes.



Título: "Recogiendo miel"
Title: "Gathering honey"

097-339 JOSEP MARTÍ FONT
Barcelona - España - Spain

Después de sacar la miel de los cuadros, estos tenían la cera muy mal y la sacamos. En la foto, contraluz de un atardecer con las abejas recogiendo la miel que ha quedado esparcida en el cuadro.

After removing the honey from the frames, the wax was in a bad state, so we removed it as well. The photo was taken against the light one evening at sunset. In it, the bees gather the remaining honey from the frames.



Título: "Manejo de colmenas en Oceanía"
Title: "Hive management in Oceania"

100-321 CRISTINA BOTÍAS TALAMANTES

Guadalajara - España - Spain

Mi nombre es Cristina Botías Talamantes y estudié Biología en la Universidad Autónoma de Madrid. Durante varios años participé en diversos trabajos de investigación relacionados con la Entomología Aplicada en la Universidad de Alcalá, y desde hace dos años me encuentro realizando mi tesis doctoral en el Centro Apícola de Marchamalo, en el laboratorio de Patología Apícola. Dentro de uno de los proyectos de investigación que llevamos a cabo en este departamento, se me planteó la posibilidad de estudiar las enfermedades de las abejas en otras latitudes. En uno de los viajes a las Islas Salomón tuve la oportunidad de visitar un apiario típico en la isla de Kukudu, en la Provincia del Oeste de las Islas Salomón.

El reportaje muestra una visita a un colmenar, enclavado en plena selva, cuyas colmenas son utilizadas para el consumo propio de miel y polen. En esta visita, también tomamos muestras de abejas pecoreadoras y tuvimos la oportunidad de abrir algunas celdillas de cría, en las que nos encontramos al ectoparásito *Varroa destructor* en varias ocasiones.

My name is Cristina Botías Talamantes and I studied Biology at the UAM (Universidad Autónoma de Madrid). For several years, I was involved in various research projects related to Applied Entomology at the University of Alcalá, and for the past two years I have been working on my doctoral thesis at the Bee Pathology laboratory at the Apiculture Centre in the town of Marchamalo.

As part of one of the department's research projects, I was offered the opportunity to study the diseases affecting bees in other latitudes. During one of my trips to the Solomon Islands, I had the chance to visit a typical apiary on the island of Kukudu, in the Solomon Islands' Western Province.

The report shows a visit to an apiary set deep in the jungle. The hives produce pollen and honey for private consumption. On this trip, we also took samples from foraging bees, and were able to open several brood cells, in which we found the destructive *Varroa mite* on several occasions.



Título: "Cenando en mi naranja"
Title: "Oranges for supper"

107-348 JAVIER OROZCO DÍAZ

Risaralda - Colombia - Colombia

Fotógrafo profesional residente en el municipio de Dosquebradas- Risaralda, en el país de Colombia. Soy jubilado de la Policía Nacional, tengo 43 años y me desempeño en fotografía de eventos sociales y culturales y más.

Professional photographer residing in Dosquebradas, Risaralda (Colombia). I am a 43-year-old retired police officer, and I photograph social, cultural and other events.



Título: "Diversidad de colmenas"
Title: "Collection of hives"

111-362-363 SUSANA MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España - Spain

De camino hacia Zarzosa, en el valle del río Cidacos, nos encontramos este colmenar abandonado.

On the way to Zarzosa, in the Cidacos river valley, we came across this abandoned apiary.



Título: "Los vagones del tren"
Title: "Train cars"

Haciendo una ruta por el pueblo de Arnedillo, nos encontramos con este colmenar y nos llamó la atención la forma que describía la hilera de colmenas, parecía un tren.

When passing by the village of Arnedillo, we came across this apiary and were drawn to its train-like line of hives.



Título: "Yo también tuve 20 años"
Title: "I too was once 20 years old"

120-386 ISABEL SILVA DE CASTRO

Bogotá - Colombia - Colombia

En la fotografía aparece, Isabel Silva de Castro, en el apiario San Isidro, de su propiedad. En la actualidad tiene 86 años y es una admiradora de las abejas, ya que mi abuela tenía abejas y las capaban con un carbón en Suaza Huila.

The photo shows, Isabel Silva de Castro, in her San Isidro apiary. She is now 86 years old and a great admirer of bees. My grandmother also kept bees in Suaza Huila, and used to harvest the honey with the help of the smoke from a piece of charcoal.



Título: "Alistamiento de núcleos"
Title: "Preparing nucleus colonies"

121-388 ANSELMO CASTRO SILVA

Garzón (Huila) - Colombia - Colombia

Trabajos para la realización de núcleos, que fueron vendidos a la *Federación Nacional de Apicultores de Colombia "FENAPICOL"* por el programa de sustitución de cultivos ilícitos en el Putumayo patrocinado por la *Acción Social de la Presidencia de la República*.

Foto mostrando el alistamiento para iniciar la formación de núcleos del apiario Miraguas con la moral alta en el personal.

Creating nucleus colonies, which were later sold to the FENAPICOL (*Federación Nacional de Apicultores de Colombia – Colombian National Federation of Beekeepers*) under the programme to replace unlawful crops in Putumayo sponsored by the *Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional* (Presidential Agency for Social Action and International Co-operation). The photo shows the team, in high spirits, getting ready to create the nucleus colonies at the Miraguas apiary.



Título: "Abeja melífera recolectando polen de una flor de una hiedra"
Title: "Honeybee collecting pollen from ivy flower"

132-431-432-434 DAVID WOOTTON

Nordelph - Inglaterra - England

David Wootton es un fotógrafo profesional que comenzó a practicar la apicultura el año pasado (2009).

Debido a su interés por la apicultura, ha estado fotografiando a sus abejas y a otros apicultores para llevar un registro de sus actividades apícolas.

David Wootton is a professional photographer who started beekeeping last year (2009).

Following his interest in beekeeping, he has been photographing his bees and other beekeepers to keep a record of his beekeeping activities.



Título: "Abeja melífera recolectando polen/néctar de una rosa del azafrán"
Title: "Honeybee collecting pollen/nectar from crocus flower"



Título: "Apicultores examinando colmenas en un jardín de Inglaterra"
Title: "Beekeepers inspecting hives in an English garden"



Título: "Colmenas de tronco hueco en un viejo roble, un curioso monumento apícola"
Title: "Log hives on an old oak — a peculiar beekeeping monument"

138-462-464 YURI MIRNY

Poltava - Ucrania - Ukraine

Tuve, en 2008, la gran oportunidad de formar parte de una expedición etnográfica a una de las regiones del norte de Ucrania. Durante siglos, bosques y ciénagas mantuvieron aislada esta zona. La vida para sus habitantes no era fácil, pero dejaron a sus descendientes un valioso legado, conservando muchas tradiciones y costumbres antiguas que se perdieron en otras regiones de Ucrania.

La apicultura fue una práctica muy desarrollada en su momento, pero que sufrió por la influencia de la civilización: tala de bosques, drenaje de humedales y cultivo de los prados. Además, también causaron un impacto negativo otros factores de origen natural y las enfermedades modernas de las abejas.

In 2008, I had a great opportunity to take part in an ethnographic expedition to one of the northern regions of Ukraine. For centuries this region was isolated by forests and bogs. Life for its inhabitants was not easy, but they passed on a gift to their descendants, preserving many ancient traditions and customs lost in other Ukrainian regions.

Once an advanced practice, beekeeping suffered the influence of civilization — forests were felled, wetlands drained and grasslands ploughed. In addition to these, other natural factors and modern bee diseases have all had an impact.



Título: "Forzudo"
Title: "Strongman"

Comparado con Petro, este apicultor de la aldea de Lytvycia parece bastante optimista. Tiene muchas colonias de abejas y va a ampliar su colmenar. Ha diseñado muchas trampas para abejas y las ha colocado en el patio y el bosque. Vasy! construye, a mano, nuevas colmenas de tronco hueco y quiere dejar de utilizar colmenas de cuadros porque dice que la miel que se produce en ellas "no está tan rica".

En la fotografía, el maestro hace una demostración de fuerza y alardea de su habilidad para colgar la colmena en cualquier árbol. No obstante, a la par, su mujer comenta en voz baja que no nos ha hablado del caballo que tira del tronco mediante una cuerda colocada sobre la rama.

¡Bueno, que le vaya bien a Vasy! ¡Y que su mujer maneje bien tanto a su esposo como a su caballo y deseemos que el robusto caballo tenga salud y fuerza! Seguro que las abejas volverán a visitar esta concurrencia tan interesante.

In comparison to Petro, this beekeeper from the village of Lytvycia looks quite optimistic. He has several colonies, and he is going to expand his apiary. He designed many traps for bees and placed them in the yard and forest. Vasy! makes new log hives by hand and wants to abandon frame hives, because he says the honey in them is "not as tasty".

In the photo, the master demonstrates his strength and boasts of his ability to hang it on any tree.

At the same time, however, his wife added quietly that he did not tell us about the horse which pulls the log up by a rope thrown across a branch.

Well, let's wish Vasy! well, let's wish his wife the skill to manage her husband and their horse, and let's wish the horse robust health and strength! And bees certainly will come back to such an interesting gathering.



Título: "El mielero del Río Negro"
Title: "Beekeeper on the River Negro"

139-466-468 EMILIANO MORENO ABAD

Guadalajara - España - Spain

En un ramal del Río Negro de Brasil una familia cohabita plácidamente con sus colmenas de abejas meliponas sin aguijón. Dos troncos de árboles que ha dado la naturaleza cumplen la función de colmenas y una tercera de tablas, que representa la evolución, les aporta la miel necesaria para consumir y canjear por otros productos en los distintos caños de la selva.

Emiliano es un admirador y estudioso de la apicultura que le llevó a instalar sus primeras colmenas en Guadalajara hacia el año 1994. Desde entonces, se ha convertido en su pasión.

On a branch of Brazil's River Negro live a family and their hives of *Melipona* stingless bees. They keep three hives — two made from hollow tree trunks provided by Nature and a third man-made one which, built from wooden boards, represents how beekeeping has evolved over time. These hives provide the honey the family consumes and trades for other products along the jungle's many rivers.

Emiliano is a great admirer of bees and an expert on beekeeping. He set up his first hives in Guadalajara around 1994. Since then, beekeeping has become his passion.



Título: "El mielero del Río Negro"
Title: "Beekeeper on the River Negro"



Título: "Colmenar tradicional"
Title: "Traditional apiary"

141-472 ALEJANDRO GIRALDA CARRERA

Palencia - España - Spain

En la zona centro y norte de la provincia de Palencia, todavía es posible contemplar este tipo de colmenares, que poco a poco, van siendo substituidos por otro tipo de colmenas. Aun así, no es difícil contemplar algún apicultor manejando las abejas en este tipo de construcciones, de donde tanto hemos aprendido muchos.

In the central and northern regions of the province of Palencia, one may still find apiaries like this one, which, little by little, are being replaced by more modern ones. Even so, it is not difficult to find beekeepers working in buildings like the one pictured here, where so many of us have learned so much.



Título: "Catando Colmenas Layens"
Title: "Harvesting honey from Layens hives"

152-503 MARCOS NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

Este año me pidió ayuda para catar mi amigo David, magnífica oportunidad para hacer fotos pensé.

Con su pluma descargamos los bidones para llenarlos de cuadros con miel, "se barren" las abejas con un cepillo mojado y se coloca un ahumador encendido dentro del bidón para que no entren abejas.

This year my friend David asked me to help him harvest the honey from his hives; a magnificent opportunity to take some photos, I thought. We used his crane to unload the drums, then filled them with frames. Next, we brushed the bees off with a wet bee brush and placed a lit smoker inside the drums to keep the bees out.



Título: "Erletxe"

Title: "Erletxe"

156-516 ALFONSO SENOSIAIN

Navarra - España - Spain

Abejeras antiguas de tronco de roble hueco, algunas todavía ocupadas en Parque Natural de Izki (Álava).

Old-fashioned beehives made from hollow oak trunks, some of which are still occupied, in the Izki Nature Park in Álava.



Título: "Ojo que clavan banderillas"

Title: "Beware of banderillas!"

157-517 MARTA NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

En este colmenar, el apicultor ya nos avisa de que las abejas clavan banderillas. Está un poco borrado, pero todavía se puede leer, eso sí acercándose tanto que el aviso puede ser ya tarde.

In this apiary, the beekeeper warns us that his bees may use their banderillas against intruders. The warning is a little faded but still legible, though by the time the reader gets close enough to make out the message, it could be too late!



Título: "Colmenar `Barc´ en Kamianna"
Title: "A *Barc* apiary in Kamianna"

161-522-524 JACEK NOWAK
Labowa - Polonia - Poland



Título: "Fabricando velas en el Colmenar de Kamianna"

Title: "Making candles in an apiary in Kamianna"



Título: "A las faldas de Gredos"

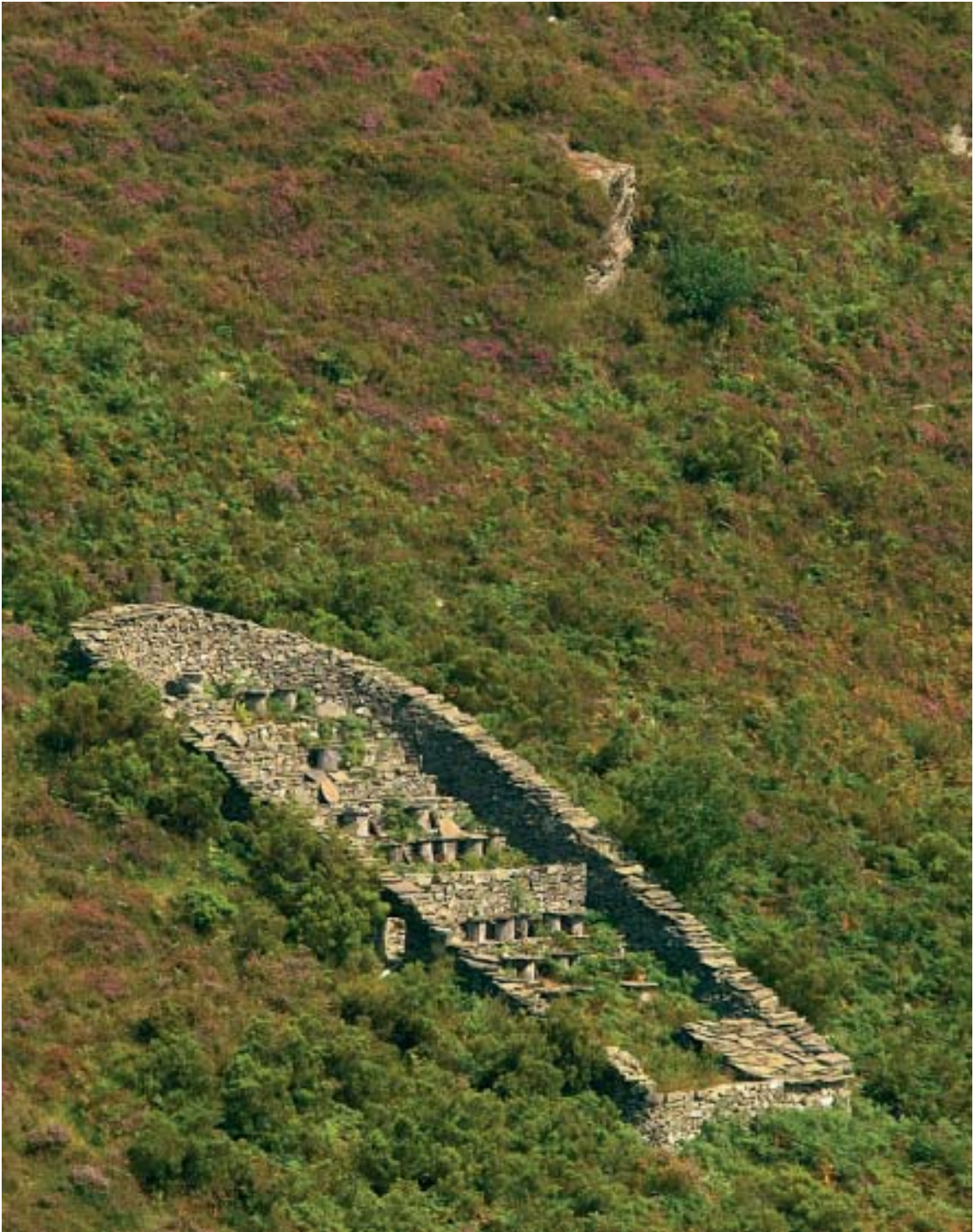
Title: "In the foothills of the Sierra de Gredos"

164-532-534 JUAN MANUEL HERNÁNDEZ LÓPEZ

Madrid - España - Spain

En las estribaciones de la Sierra de Gredos, cerca de la localidad de Navalacruz, me topé con este colmenar.

In the foothills of the Sierra de Gredos, near the town of Navalacruz, I came across this apiary.



Título: "Antiguo colmenar asturiano"
Title: "Traditional Asturian apiary"

En una ladera de un monte asturiano, en la zona de los Oscos, se encuentra este antiguo colmenar ya inactivo.

This traditional and now unused apiary stands on a mountainside in Oscos, Asturias.



Título: "Apicultura lejana"
Title: "Distant beekeeping"

167-541 JUANJO MALO LÓPEZ

Huesca - España - Spain

Colmenar en desuso situado en un recóndito monte de Pozán de Vero (Somontano de Huesca). Solo accesible a pie o por medio de animales de carga. Algunos apicultores estamos estudiando su rehabilitación para exposición apícola para que no se pierda en la memoria.

An abandoned apiary tucked away in woodland near Pozán de Vero (Somontano, Huesca). It is only accessible on foot or on horseback. A group of beekeepers is thinking about restoring the apiary to ensure it and the beekeeping practices it represents are not lost.



Título: "¿Abandono? No, ¡cambio de sitio!"
Title: "Abandoned? No — just moved!"

170-551 XAVIER BERTRAN PANELLA

Gerona - España - Spain

Sabía que había un colmenar cerca de mi pueblo, así que me dispuse a visitarlo. En su lugar me encontré sólo los pedestales y antiguas colmenas abandonadas. Había algunas nuevas pero pocas. El propietario no estaba para explicarme qué había ocurrido.

¿El cambio climático, posible causa del abandono de las colmenas? ¿Hay menos abejas? Todos estos interrogantes se están planteando y cuando vi este sitio me acordé de ellos. Estuve revisando la zona hasta que vi un nuevo colmenar.

Por suerte, parece que sólo había cambiado la situación.

I knew that there was an apiary near my village, so one day I decided to go and see it. When I got there, all I found were the stands and some old, abandoned hives. There were a few new ones, but not many. The owner wasn't around to explain what had happened. Was climate change responsible for the abandoned beehives? Are there fewer bees today?

These currently debated questions sprang to mind when I saw this scene of seeming abandonment. Then, while exploring the area further, I saw a new apiary — luckily, the bees had only been moved!



Título: "Azahar"

Title: "Orange blossom"

173-562 JAVIER GUIJARRO TORTOSA

Alicante - España - Spain

Reportaje realizado en la zona de Orihuela, sobre la labor de las abejas en los productos ecológicos, en este caso las naranjas.

This photo (taken near Orihuela) is part of an illustrated report on bees' role in farming organic fruit, in this case oranges.



Título: "Preparando la invernada"

Title: "Preparing for winter"

174-564 PABLO SEBASTIÁN DEMOV CÁNEPA

Montevideo - Uruguay - Uruguay

Nací el 9 de noviembre de 1982 en Fray Bentos, Uruguay.

Estudí fotografía en la escuela Taller Aquelarre en Montevideo, Uruguay.

A Carlos, mi padre, apicultor desde hace ya unos 30 años es a quién le debo ésta pasión por la fotografía apícola y de abeja. Las fotografías las realizo con él en sus apiarios cercanos a las costas del río Uruguay en Fray Bentos, mi ciudad de origen.

I was born on 9 November 1982 in Fray Bentos, Uruguay.

I studied photography at the Taller Aquelarre school in Montevideo, Uruguay.

I owe my passion for bees and apiculture photography to Carlos, my father, himself a beekeeper for over 30 years. I take my photographs with him in his apiaries near the banks of the River Uruguay in Fray Bentos, my hometown.



Título: "Abejaruco, enemigo natural"
Title: "The bee-eater, bees' natural enemy"

177-574 JAVIER DAVID NOGALES CABALLO

Sevilla - España - Spain

Paseando una tarde por el campo, desde un camino pude escuchar un enorme revuelo de pájaros, que por su sonido característico pude adivinar que se trataba de abejarucos. Salí del camino adentrándome en la maleza y para descubrir como al lado de una alambrada, estaban situadas unas 16 colmenas de abejas y sobre ellas un constante ir y venir de docenas de abejarucos, que sobrevolaban las colmenas, posándose sobre los alambres para comerse las abejas capturadas en vuelo. Era un auténtico asedio que a ese ritmo tan constante de capturas en pocos días debió mermar el número de abejas de una forma considerable.

While strolling through the countryside one afternoon, I heard a great fluttering of birds, and I knew from the sound that they were bee-eaters.

I left the path and pushed through the bushes till I came to a wire fence and, behind it, about 16 beehives.

Dozens of bee-eaters were flying to and fro above them, catching their prey on the wing then settling on the wire to eat it.

The bees were under ruthless attack and the siege would have surely reduced their number considerably in just a few days.



Título: "Amanecer"
Title: "Sunrise"

179-580-582 JOAQUÍN NAVARRO DÍAZ
Salamanca - España - Spain

Me llamo Joaquín Navarro y trabajo como ingeniero. Cuando el tiempo me lo permite, colaboro de forma esporádica a esta actividad familiar que es la apicultura. Al amanecer: comienzo de jornada con los primeros rayos del sol.

My name is Joaquín Navarro. I am an engineer, but help out in my family's beekeeping business whenever time permits. Sunrise — the day's work begins at first light.



Título: "Levantamiento de colmenas sobre piedras y colocación de cazapolen en un día lluvioso de primavera"

Title: "Raising hives off the ground and attaching pollen traps on a rainy spring day"



Título: "*Apis mellifera* sobre *Buddleia globosa*"

Title: "*Apis mellifera* on *Buddleia globosa*"

182-592-594 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Inglaterra - England

Cuando el arbusto de *Buddleia globosa* está en flor es, literalmente, un puro zumbido, ya que todo tipo de abejas lo visitan para recolectar néctar. Las abejas melíferas se sienten especialmente atraídas por sus flores doradas.

When the *Buddleia globosa* bush is in flower it is literally humming as all types of bees visit it to collect nectar.

Honeybees are particularly attracted to its golden flowers.



Título: "El tejedor de colmenas de paja tradicional Ray Smith"
Title: "Ray Smith traditional skepmaker"

Antiguamente, en el Reino Unido las abejas se criaban en colmenas de paja. Era barato construirlas, ya que se utilizaba la paja de los campos de cereales. Hoy en día, aunque algunos apicultores aún albergan sus colonias en colmenas tradicionales, éstas se utilizan con mayor frecuencia para capturar enjambres. Ray Smith es uno de los pocos tejedores de colmenas tradicionales que continúan haciendo demostraciones del oficio.

In the old days in the United Kingdom, bees were kept in straw skeps. These were cheap to produce as they used straw from the corn fields. Today, although some beekeepers still keep their colonies in skeps, they are more usually used for collecting swarms. Ray Smith is one of only a few traditional skepmakers who continue to demonstrate the craft.



Título: "Una ojeada al interior de la colmena"
Title: "Taking a peek inside the hive"

187-606-607 ZACHARY HUANG

Michigan - Estados Unidos - United States

Un joven apicultor abre una colmena de abejas sin ponerse el velo protector.

Tulsipur - Dang - Nepal.

El Doctor Zachary Huang es un profesor asociado de apicultura en la Universidad Estatal de Michigan, Michigan, EEUU. Su investigación actual incluye la biología reproductiva del ácaro Varroa, la biología del *Nosema apis* y la del *Nosema ceranae*, así como el efecto del transporte de larga distancia en la biología y el comportamiento de la abeja melífera. Zachary recibió en 2008 el Premio James I. Hambleton a la Excelencia en Investigación, de la Eastern Apicultural Society. Zachary también es un fanático de las abejas, con docenas de fotografías de abejas melíferas publicadas en portadas de diferentes revistas científicas, revistas especializadas y libros. Ha ganado dos veces el segundo premio del Concurso Internacional de Fotografía Apícola. Sus fotos se pueden ver en <http://cyberbee.net/gallery2> y <http://www.beetography.com>.

A young beekeeper opens a honeybee hive, without a veil.

Tulsipur, Dang, Nepal.

Dr. Zachary Huang is currently an associate professor of apiculture at Michigan State University, Michigan, USA. His current research includes varroa mite reproductive biology, biology of *Nosema apis* and *Nosema ceranae*, and the effect of long-distance transportation on honeybee biology and behavior. Zachary received the James I. Hambleton Award for Research Excellence in 2008 from the Eastern Apicultural Society. Zachary is also an avid "beetographer", with many dozens of honeybee images published as cover photos in various scientific journals, trade magazines and books. He has won two second prizes in the International Apiculture Photography Contest.

His photos can be viewed at <http://cyberbee.net/gallery2> and <http://www.beetography.com>.



Título: "Terapia con picaduras sobre el terreno "
Title: "Bee sting therapy in the field "

Li Zhu (Director General de Baochun Royal Jelly, China) utiliza una abeja melífera asiática (*Apis cerana*) para picar a Steve Petersen (un apicultor de Alaska) en un colmenar de *Apis cerana* en Filipinas. Esto formó parte del viaje de estudios de la 7ª Conferencia de la Asociación Asiática de Apicultura (*Asian Apicultural Association*), que tuvo lugar en Los Baños, en 2004.

Li Zhu (CEO of Baochun Royal Jelly, China) uses an Asian honey bee (*Apis cerana*) to sting Steve Petersen (Alaskan beekeeper) in an *Apis cerana* apiary in the Philippines. This was part of the field trip for the 7th Asian Apicultural Association Conference held in Los Baños, 2004.



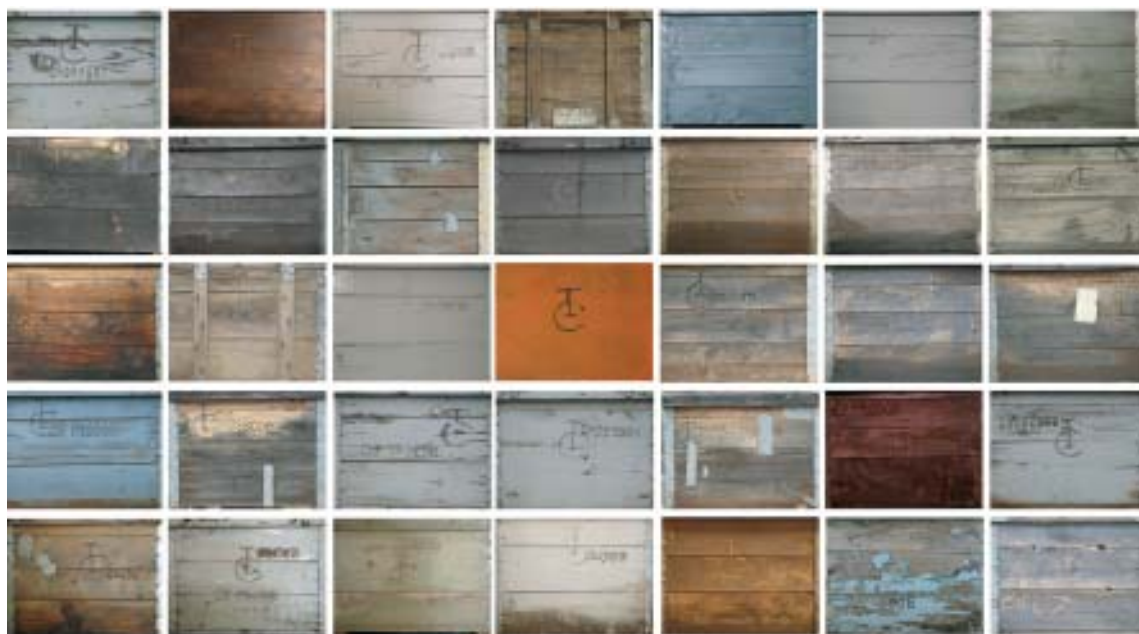
Título: "Mantenimiento urbano"
Title: "Building maintenance"

190-617-621 MANUEL BOSCH SAROBE

Madrid - España - Spain

La visión pausada de las colmenas las convierten en lo que verdaderamente son: ciudades habitadas. Al igual que los edificios, las colmenas están ordenadas, orientadas, cimentadas, construidas o reconstruidas y, sobre todo, habitadas. La concepción "humana" que tiene de su trabajo este apicultor en concreto (que, por ejemplo, cierra las tapas de las colmenas agachándose para comprobar que no aplasta a ni uno solo de sus inquilinos) ayuda a darse cuenta de que uno está ante casas en lugar de ante factorías de miel. Al igual que en las ciudades, el paso de los años se manifiesta en el aspecto de las fachadas de sus edificios. Se ven los que son nuevos, los que están recién reparados y los que necesitan otra mano de pintura. Un estudio arquitectónico de las fachadas descubre en cada casa las huellas de todos los años de su existencia de edificio.

A close look at these beehives shows them for what they really are — inhabited cities. Just like our city buildings, beehives are arranged and positioned according to an overall plan, they are built on foundations, they are constructed and repaired, and, above all, they are inhabited. The humanity that this particular beekeeper brings to his work (which, for example, includes crouching to check that not a single one of the hives' inhabitants is crushed when closing the top) helps us to see that beehives are in fact homes, as opposed to honey factories. Just as in any city, time leaves its mark on the buildings' facades. It is clear which ones are new, which have been recently repaired, and which need another coat of paint. A detailed examination of the facades tells the story of the changes each has undergone over the years.



Título: "Tipología de fachadas"

Title: "Facade typology"



Título: "Miel de acacia al sol"
Title: "Acacia honey in the sun"

193-629 DARIUSZ MALANOWSKI

Warszawa - Varsovia - Polonia

Me llamo Dariusz Malanowski. Tengo 46 años. He estudiado en la Escuela Europea de Apicultura, en Polonia, y soy un impulsor de la apicultura y miel polacas. La fotografía fue tomada en la granja apícola "Sadecki Bartnik". Páginas web: www.pszczelipark.pl y www.bartnik.pl

My name is Dariusz Malanowski. I am 46 years old. I am a graduate of Poland's European beekeeping school and work to promote Polish beekeeping and honey. The pictures were taken at the SadeckiBartnik beekeeping farm. Websites: (www.pszczelipark.pl, www.bartnik.pl).



Título: "Colmenar en la Sierra de la Culebra"
Title: "Apiary in the Sierra de la Culebra"

197-646-647 JUAN JOSÉ GALLEGO ARIAS

Zamora - España - Spain

Este es un antiguo colmenar construido en el corazón de la "Sierra de la Culebra". Está construido en un lugar recogido para proteger a las colmenas del frío y del viento, pero además tiene unas paredes de piedra muy altas y recubiertas de hiedra que dan una protección bastante mayor.

This is a traditional apiary built in the heart of the Sierra de la Culebra. It stands in a secluded spot sheltered from wind and cold. Its tall, ivy-covered stone walls provide further protection for the hives.



Título: "El fin de una obrera"
Title: "Death of a worker"

Un día, después de una tormenta, me dispuse a dar un paseo con mi cámara de fotos, y al pasar por una laguna observé a esta abeja que había sufrido sus daños cayendo al agua. Estaba en la lucha por salvar la vida, lo que provocaba las ondas en el agua.

One day, after a storm, I went for a walk and took my camera with me. Nearing a pool, I spotted this bee, which had fallen into the water and been injured. It was fighting for its life, which was what was causing the ripples shown here.



Título: "Curso de apicultura para adolescentes en un campamento (vacaciones de Semana Santa de 2010)"
 Title: "Beekeeping course for teenagers at a holiday camp (Easter holidays 2010)"

198-652 ESTHER DANZEISEN

Schönbrunn - Alemania - Germany

Tengo 14 años y, desde hace 10, ayudo a mi padre con las abejas. Mi padre me ha enseñado todas las tareas que un buen apicultor debe llevar a cabo.

El año pasado criamos abejas reina. Preparé 20 colmenas de apareamiento y criamos 12 reinas con éxito. Tras terminar los núcleos, dejamos una colmena de apareamiento sin su reina. Las abejas criaron a su propia reina. Alimentando con frecuencia a la pequeña colonia con gachas de azúcar, conseguimos que superase el invierno en una colmena doble.

Durante las vacaciones de Semana Santa, llevamos a un campamento para niños esta colonia, colocada en el coche junto a nuestro equipaje. Dimos un curso de apicultura. Los niños colocaron los cuadros de fundación en los marcos, hicieron velas y pudieron ver a la reina y a las abejas volando con polen sobre sus patas. La imagen muestra la colmena de apareamiento doble, el agujero de entrada y a los niños, que tenían muchas ganas de sostener un panal lleno de abejas.

I am 14 years old and have helped my father with the bees for nearly 10 years. My father has taught me all the tasks a good beekeeper has to do.

Last year we bred queens.

I prepared 20 mating hives and we successfully bred 12 queens. After finishing the nucleus, we left one mating hive without their queen. The bees bred their own queen. We overwintered the little colony in a double hive by feeding them regularly with sugar porridge.

In the Easter holidays, we took this colony with our luggage in the car to a holiday camp for children.

We offered a beekeeping seminar.

The kids put the foundations in the frames, made candles and could see the queen and the flying bees with pollen on their legs. The picture shows the double mating hive, the entrance hole and the kids, who really wanted to hold a comb full of bees.



Título: "Campesino cultivando"
Title: "Rural harvesting"

203-673-675 MARCIA FABIÁN

Santo Domingo Oeste - República Dominicana - Dominican Republic

Esta foto fue tomada en un campo de moca, en República Dominicana.

Este campesino con tan solo tres colmenas se entretiene en el patio de su casa y sus abejas producen miel para el consumo de su hogar y los vecinos.

This photo was taken in the Dominican Republic.

The rural farmer in the image keeps three beehives at home, and his bees provide him, his family and his neighbours with honey — and entertainment!



Título: "En el patio del abuelo"
Title: "Grandpa's garden"

Aquí los nietos observando y relacionándose con las abejas.

Here, his grandchildren observe and familiarise themselves with his bees.



Título: "Enjambrando abejas"

Title: "Swarming bees"

207-690-692 BARBARA SHARP

Essex - Inglaterra - England

Las abejas en la imagen no proceden de mis propias colmenas, pero fue una gran oportunidad para ampliar mis colonias. Les encantó que las recogiera y me han dado una buena producción de miel. Se adaptaron bien.

The bees in this picture had not come from my own hives, but it was a good chance to increase my stock. They were happy to be collected and have given me good honey crops. They settled in well.



Título: "Enjambrando abejas"
Title: "Swarming bees"



Título: "Colmena reivindicativa"
Title: "Protest apiary"

208-694 CARLOS VALLEJO PULIDO

Guadalajara - España - Spain

Aldea de Sendón, Parroquia de A O, Concello de Muxia (A Coruña).

Sendón, A O, Muxía, A Coruña (Galicia).



Título: "Apicultura etíope"
Title: "Ethiopian beekeeping"

211-707 CARLOS BARÉS LLAURADÓ

Barcelona - España - Spain

En un viaje por Etiopía, observé como recolectaban la miel de estos panales tan artesanales como efectivos. A base de humo y sin ningún equipo lo conseguían fácilmente. Solo pude fotografiar este panal, pero sin los recolectores, ya que no me dejaron fotografiarles.

On a trip to Ethiopia, I saw how local people collected honey from these home-made yet effective hives. Using only smoke — and no other equipment — they harvested it easily. I was only able to photograph this hive, as the honey gatherers would not let me photograph them.



Título: "Viejas colmenas en un lugar pintoresco de la República Checa"
Title: "Old hives at a beauty spot in the Czech Republic"

226-754- 757 BLANKA DVORACKOVA

Liber - República Checa - Czech Republic

Mi familia se dedica a la apicultura. Me gusta fotografiar todo lo relacionado con las abejas.

My family are beekeepers. I like to take photos of everything related to bees.



Título: "Colmena"
Title: "Beehive"



Título: "Libar"
Title: "Gathering nectar"

233-776 JOSÉ JUAN MARTÍNEZ ARAQUE

Albacete - España - Spain

Trabajar, laborar, libar, todas las culturas han valorado como paradigma del rendimiento laboral y social a las abejas. Desde siempre se han considerado fabricantes de un producto muy apreciado. Edulcorar con miel es una manera de hacer más atractivo cualquier postre o alimento, además de ganar en valor nutritivo.

Paralelamente y como aficionado a la fotografía siempre he sentido una atracción muy especial hacia las abejas de forma que en numerosas ocasiones he intentado recoger el aspecto recolector de las mismas.

Having observed them toiling at their work and gathering nectar, every culture has deemed bees a paradigm of labour and social productivity. Bees have always been considered producers of a highly regarded product. Sweetening food with honey, in addition to making desserts or any other dishes more attractive, increases its nutritional value.

In parallel, and as an amateur photographer, I have always felt a special fondness for bees, and have therefore tried on numerous occasions to capture their essence as gatherers.



Título: "Trabajo en equipo"

Title: "Teamwork"

245-822 FERNANDO G. COCCO

Miramar - Argentina - Argentina

Soy técnico analista en sistemas en mi profesión diaria, pero la fotografía ha sido mi afición los últimos 5 años. Mis padres poseen una empresa de explotación apícola en la zona, cuentan con 2.000 colmenas, aproximadamente distribuidas por varios sectores del partido, por este motivo suelo acompañarlos en sus viajes al campo y aprovechar para sacar algunas imágenes de las abejas y las distintas formas de trabajar sus frutos.

I am a systems analyst by trade, but photography has been my hobby for the past five years. My parents own a beekeeping business, and have some 2,000 hives distributed throughout our local area. I often accompany them on their trips around the countryside, taking advantage of these opportunities to capture images of the bees and the different ways of benefiting from the fruits of their labour.



Título: "En el árbol"

Title: "In the tree"

264-891 LUCIA CAEDDU

Oristano - Italia - Italy

Esta foto fue tomada en Morlupo (Lazio- Italia) entre fines de 2009 y comienzos de 2010. Durante ese periodo, realicé un curso de apicultura, iniciando mi aventura apícola, pasando por la construcción de cuadros, de colmenas, nacimiento de la abeja reina, captura de enjambres en primavera. He combinado mi pasión por la fotografía y esta nueva experiencia.

La primavera estaba llena de vuelos mágicos, todo un zumbido de enjambres.

La experiencia de recoger un enjambre es muy especial, y mucho más con las manos desnudas.

Una singular cosecha.

This photo was taken in Morlupo (Lazio, Italy) between the end of 2009 and the beginning of 2010.

I was taking a beekeeping course at the time, having just embarked on my beekeeping adventure, and was learning all about frame construction, hives, queen bee rearing and spring swarm captures. It also gave me the chance to combine my passion for photography with this new experience.

That spring, the air was full of magic and the constant buzzing of swarms!

Capturing a swarm is a very special experience, and even more so when done with bare hands — a truly unique harvest!



Título: "Abejas sin aguijón"
Title: "Stingless bees"

266-897 JAVIER VELASQUEZ MIRANDA

Michoacán - México - Mexico

Para los países de Mesoamérica, las abejas nativas sin aguijón representan una riqueza cultural y ecológica, así como un potencial económico. Culturalmente varias especies de estas abejas fueron cultivadas durante siglos por los pueblos prehispánicos, generalmente dentro de un contexto religioso.

Ecológicamente, la diversidad de las abejas sin aguijón es considerable en el trópico americano, teniendo una representación de más de trescientas especies (46 para México), en tanto que la región mesoamericana resalta por el particular endemismo registrado, debido a las características topográficas y microclimáticas.

For the countries of Mesoamerica, the native stingless bees represent cultural and ecological wealth as well as economic potential.

Cultural wealth: Several different species of these bees were kept for centuries by pre-Columbian civilizations (generally within a religious context).

Ecological wealth: The diversity of stingless bees is considerable in the American tropics, with over 300 species represented (46 in Mexico).

Due to its topographic and microclimatic features, bees are particularly endemic in the Mesoamerican region.

Económicamente, varias especies tienen una producción importante de miel de mucha calidad organoléptica “la cual abre la posibilidad de desarrollar un mercado específico” y se muestran importantes polinizadores de cultivo.

Xunan kab (dama abeja, *melipona beecheii*) es la única abeja que vive permanentemente con los humanos junto a sus hogares. A pesar de que esta es el área laboral de las mujeres y las mujeres cuidan a los demás animales en el solar, los hombres cuidan a las abejas y cosechan la miel. El puesto de xunan kab en el lugar humano está en base a su género atribuido. Mujeres necesitan la miel de xunan kab por que es un agente importante de la fertilidad femenina. Ya que esta miel es tan importante para las mujeres y las abejas se encuentran en su dominio laboral, ¿por qué las mujeres mismas no cuidan a las abejas? Los mayas dicen que las mujeres pueden tener demasiado k'inam (un tipo de energía) con lo cual pueden dañar las abejas.

Economic wealth: A number of species produce significant amounts of honey of very high organoleptic quality, “which opens up the possibility of developing a specific market.” The bees also pollinate other crops. Xunan kab (royal lady, *melipona beecheii*) The Xunan kab is the only bee that lives permanently in close contact with humans, normally around the family home. Despite the fact that this area and the work associated with it fall within women’s domain, men tend these bees and harvest their honey. The position enjoyed by the Xunan kab in the local culture is based on a gender-specific attribute — women need the honey of the Xunan kab bee for its fertility-enhancing properties. So, if the bees reside within women’s domain, and if their honey is so important to them, why then do women not look after these bees themselves? The Maya say it is because women tend to have too much k'inam (a type of energy), which is likely to harm the bees.

**REPORTAJES FOTOGRÁFICOS
ILLUSTRATED REPORTS
REPORTAGES**



Azuqueca de Henares



033- 105-108 CARMELO ALEMÁN SANTANA

Las Palmas de Gran Canaria - España - Spain

El nacimiento de una reina

Los que hemos criado reinas hemos visto muchas pero, ver el instante concreto en el que nace una reina, cómo rompe la celda real y se libera, y en definitiva NACE, es un ESPECTÁCULO que pocos presencian.
¡La Naturaleza siempre nos sorprende!

Birth of a queen

Those of us who have raised queen bees have seen many of these, but witnessing the exact instant in which a queen bee is born, how she breaks through the queen cell, frees herself, and EMERGES is a SPECTACULAR moment that few are fortunate enough to behold. Nature always surprises us!!







044-148-151 DICK MARRON

Danbury, Ct - Estados Unidos - United States

El objetivo de estas fotografías es mostrar el alcance de la apicultura comercial en los Estados Unidos. Mi deseo era captar una realidad: la de que gran parte de la labor de apicultura se lleva a cabo de noche o al anochecer.

Foto tomada en febrero de 2009, por Dick Marron.

These photos intended to show the scope of commercial beekeeping in the US.

My hope was to capture a fact of life: that much of beekeeping is done at night or close to it.

Taken Feb. 09, by Dick Marron.







046-154-158 ANDRÉS MAGAI

Barcelona - España - Spain

Abejas y humo

Este reportaje ha sido realizado en las cercanías de la población Soriana de Yanguas. Este apicultor que mantiene panales modernos con algunos muy antiguos, con más de 100 años, se dedica a la recolección de miel de milflores. Dedicándose a las abejas toda su vida, siendo considerado como el apicultor que más años lleva en activo en la comarca. Andrés Magai, autor de las fotografías, es fotógrafo especializado en el mundo de la fotografía, la naturaleza y los viajes.

Bees and smoke

The photographs included in this report were taken near the village of Yanguas, in Soria. The beekeeper, who keeps modern hives alongside several traditional ones that are over 100 years old, harvests wildflower honey. He has devoted his entire life to bees, and is widely regarded the area's senior beekeeper.

Andrés Magai, the author of these photographs, specialises in nature and travel photography.







052-171-175 PEDRO J. ALCÁZAR VELAMAZÁN

Madrid - España - Spain

Colmenar tradicional en Lodares (Soria)

Eugenio Moya aún conserva un colmenar de hornos en Lodares de Medinaceli (Soria). A pesar de tener más de 80 años, una mañana de finales de agosto sube con agilidad la empinada cuesta para llegar a su colmenar y revisar los hornos. Después de encender el fuelle y quitar la puerta trasera mira con asombro cómo los hornos están a rebosar de miel. ¡El año ha sido bueno! Después de cerrar el último horno, tapa con barro las rendijas y ya sólo le queda esperar a que un día soleado de últimos de enero o primeros de febrero vaya a retirarles un tercio de los panales.

Traditional apiary in Lodares, Soria

Eugenio Moya, who is over 80 years old, still keeps a bee house in Lodares de Medinaceli (Soria). In spite of his age, one late August morning he nimbly climbs the steep hill leading to his apiary to check his bees. After lighting the smoker and removing the rear cover, he is surprised to see the boles overflowing with honey — a sure sign of a good year! After closing the last hive, he fills in the gaps with clay. Now, he only has to wait for a good sunny day near the end of January or the beginning of February to remove a third of the honeycombs.







055-183-187 BO STERK

Florida - Estados Unidos - USA

Proyecto de apicultura en el Haití rural

Se enseña cómo construir y utilizar colmenas horizontales en Plaisance du Sud, Haití. Es su primera experiencia con una colmena de cuadros móviles.

La apicultura es rudimentaria en gran parte del Haití rural, de manera muy similar a como era hace 500 años cuando los exploradores españoles la llevaron a las Américas.

Beekeeping project in rural Haiti

Teaching the use of top bar hives and how to build them in Plaisance Du Sud, Haiti. Their first experience with a movable frame hive.

Beekeeping is primitive in much of rural Haiti, much like it was 500 years ago when it was first introduced to the Americas by early Spanish explorers.







Título: "Nostalgia del ayer"
Title: "Nostalgia for yesterday"

059- 199-201 ANDRÉS DÍAZ ALAYETO

Navarra - España - Spain

Estas fotos están hechas en el lugar donde nací.

Recuerdo con nostalgia aquellos tiempos de mi niñez y las innumerables veces que correteé por esos entornos.

Las abejas se fueron, al igual que mis años de niño; pero la dulzura seguirá existiendo mientras una abeja libe una flor.

These photos were taken in the place where I was born.

My memories of my childhood and the innumerable times I ran through those hills are tinged with nostalgia.

The bees are long gone, as are my childhood years; but the sweetness will remain for as long as bees sip the flowers' nectar.



Título: "Interior de la colmena"
Title: "Inside the bee house"



Título: "Detalle de los panales"
Title: "Close-up of the bee boles"



063-208-212 MARTA LÓPEZ VILLALBA

Teruel - España - Spain

El antiguo colmenar

Hace un tiempo descubrí por casualidad este colmenar; me encantó su forma circular, y la tapia llena de hiedra. Casi había olvidado como llegar a él y me costó dar unas vueltas andando por unas lomas.

Una vez localizado, fui andando hasta llegar allí, resultado del paseo son las fotos de este reportaje. Me sorprendió que estuviera abierto, me dio un poco de miedo pero al final entré, la pena es que estaba deshabitado (sin abejas) y el tejado pedía una urgente restauración. Es una pena que estemos dejando perder este patrimonio tan bonito como olvidado.

The old apiary

Some time ago, I stumbled upon this apiary; I was captivated by its circular shape and its ivy-covered walls. I had almost forgotten how to reach the apiary and had to wander the hills to find it. Once I had spotted it, I walked the rest of the way there, and the result of the journey is the set of photos in this report. I was surprised to find the apiary open; I was a little scared at first, but eventually crossed the threshold. I was saddened to see that it was uninhabited (by bees at least) and that the ceiling was in urgent need of repair. It is a great pity that we are losing a part of our heritage that is as beautiful as it is forgotten.







067-220-224 DAVID VAN DELM

Perk - Bélgica - Belgium

Programa de selección

Soy un criador asentado en Bélgica, concretamente en Flandes, que utiliza el método de selección de BLUP. El colmenar se creó para seleccionar abejas de la subespecie '*Apis mellifera Carnica*'. Estoy involucrado en el programa de selección en el que colaboran Europa y Alemania (<http://www.beebreed.eu>). Tras llevar a cabo una selección basada en parámetros de docilidad, producción de miel, movilidad y la capacidad de creación de un enjambre, el criterio principal de selección es el índice de tolerancia al Varroa.

Para inseminar a nuestras abejas reina utilizadas en la selección, debo ir a apiarios de apareamiento en islas y también realizar inseminaciones artificiales. Mis compañeros apicultores de la región están muy contentos. Todo el mundo cría el mismo tipo de abejas de calidad y mi colmenar y comunidad de abejas están situados en el centro de la zona. Cada año, mis amigos dentro de la región traen muchas reinas vírgenes a mi apiario para inseminarlas de manera natural con nuestros numerosos zánganos. Resulta increíble lo dóciles que son, además producen alrededor de 60 o 70 kilos de miel por colmena y por año.

Selection programme

I am a BLUP-selection breeder based in Belgium, specifically Flanders. The whole apiary is built to select bees from the '*Apis mellifera carnica*' sub-species.

I am involved in the European-German selection programme (<http://www.beebreed.eu>).

After selection on the basis of gentleness, honey, mobility and swarming, the principal selection criterion is varroa tolerance.

For our queens used for selection, I have to go to island mating apiaries, and I also do instrumental insemination.

My apiculture colleagues in my region are very happy — everyone keeps the same good bees and my apiary and bee garden are situated in the middle of the area.

My friends from the region bring many virgin queen bees to my apiary every year for natural fertilisation by our abundant drones.

It is incredible how gentle they are, and they produce around 60-70 kg of honey/year/hive.







122-392-396 BRANKO OBRANOVIC

Kocevje - Eslovenia - Slovenia

Faena de osos

Nací el 20 de marzo de 1949 en Liubliana, Eslovenia. He sido apicultor los últimos 23 años y tengo alrededor de 40 colmenas. La macrofotografía es otro de mis pasatiempos. Las imágenes que se muestran en el reportaje fotográfico "Faena de osos – Medvedje delo" son de mi colmenar en Kostel, Eslovenia.

Bear work

I was born on 20 March 1949 in Ljubljana, Slovenia. I have been a beekeeper for the past 23 years and have some 40 beehives. Macro-photography is another of my hobbies.

The images in the photo report "Bear work - Medvedje delo" were taken in front of my apiary in Kostel, Slovenia.







Foto 1ª Sorpresa del primer momento, tanteo de tamaño.
Photo 1: After my initial surprise, I size up the swarm.

172-554-558 JOSÉ IGNACIO FERNÁNDEZ MORALES

Cuenca - España -Spain

Buscando casa

Soy aficionado a la fotografía y a la apicultura. Un día de mayo, visitando mis colmenas, me sorprendieron con este impresionante enjambre y no pude resistirme a la tentación de inmortalizarlo con la cámara. En ese momento, me encontraba solo por lo que tuve que simultanear las dos aficiones.

House-hunting

I'm an amateur photographer and beekeeper. One day in May while visiting my hives, I was surprised to come across this impressive swarm and couldn't resist the temptation to immortalise the moment with my camera. I was alone at the time, so I had to combine my two hobbies.



Foto 2ª Traigo una colmena para ubicarlas pero me parece poco espacio para tanto inquilino.
Photo 2: I bring over a hive to try to accommodate the bees, but it appears to be too little space for so many occupants.



Foto 3ª Coloco una colmena más y las separo para que cada una se dirija al lugar que les he asignado.
Photo 3: I bring over another hive and split the swarm to encourage each bee to head toward its designated place.



Foto 4ª Mientras van entrando más vale ir haciéndose amigos para el futuro.
Photo 4: While they enter the hives, I decide it's a good idea to start building future friendships.



Foto 5ª La ubicación ha terminado. Todos contentos.
Photo 5: Everyone's in place, and everyone's happy.



213-716-718 VICENTE JAVIER LÓPEZ GARCÍA

Zaragoza - España - Spain

El colmenar del abuelo

Las viejas prácticas apícolas no se deben perder.

Tenemos que recuperar los antiguos colmenares de antaño que tanto cuidaron nuestros padres, abuelos o tatarabuelos.

La apicultura es la cultura del cuidado de las abejas.

El autor es apicultor desde hace más de 20 años. Aficionado a la fotografía, apasionado por las abejas, admirador y defensor del medio natural.

Grandpa's apiary

Traditional beekeeping practices should not be lost. We must recover the traditional apiaries of yesteryear which our parents, grandparents and great-grandparents tended so carefully. Apiculture is the culture of beekeeping.

The author of this photograph has been a beekeeper for over 20 years. He is also an amateur photographer, bee lover, and admirer and defender of Nature and the environment.





267-899-901 SANDRA JULIANA GUERRA SORIANO

La Habana - Cuba - Cuba

De la "Colmena Fijista" a la "Colmena de Edilberto"

Edilberto está indisolublemente ligado a sus colmenas y sus abejas. Casi 20 años de una vida dedicados a la hermosa labor del apicultor. En pleno siglo XXI, sus colmenas no son más que un rememorar de los inicios, aquellas "Colmenas Fijas" de paja, corteza, corcho o de troncos huecos, que el hombre construyó en los primeros estadios de la apicultura.

From the fixed-frame hive to Edilberto's

Edilberto is inextricably bound to his beehives and his bees. He has devoted nearly 20 years of his life to the noble art of beekeeping. Well into the 21st Century, his beehives echo the practice's beginnings — those straw, bark, cork and hollow-trunk fixed-frame hives built by the earliest beekeepers.



**FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
HISTORICAL PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE HISTORIQUE**



Azuqueca de Henares



Título: "Apiario Ciclo"

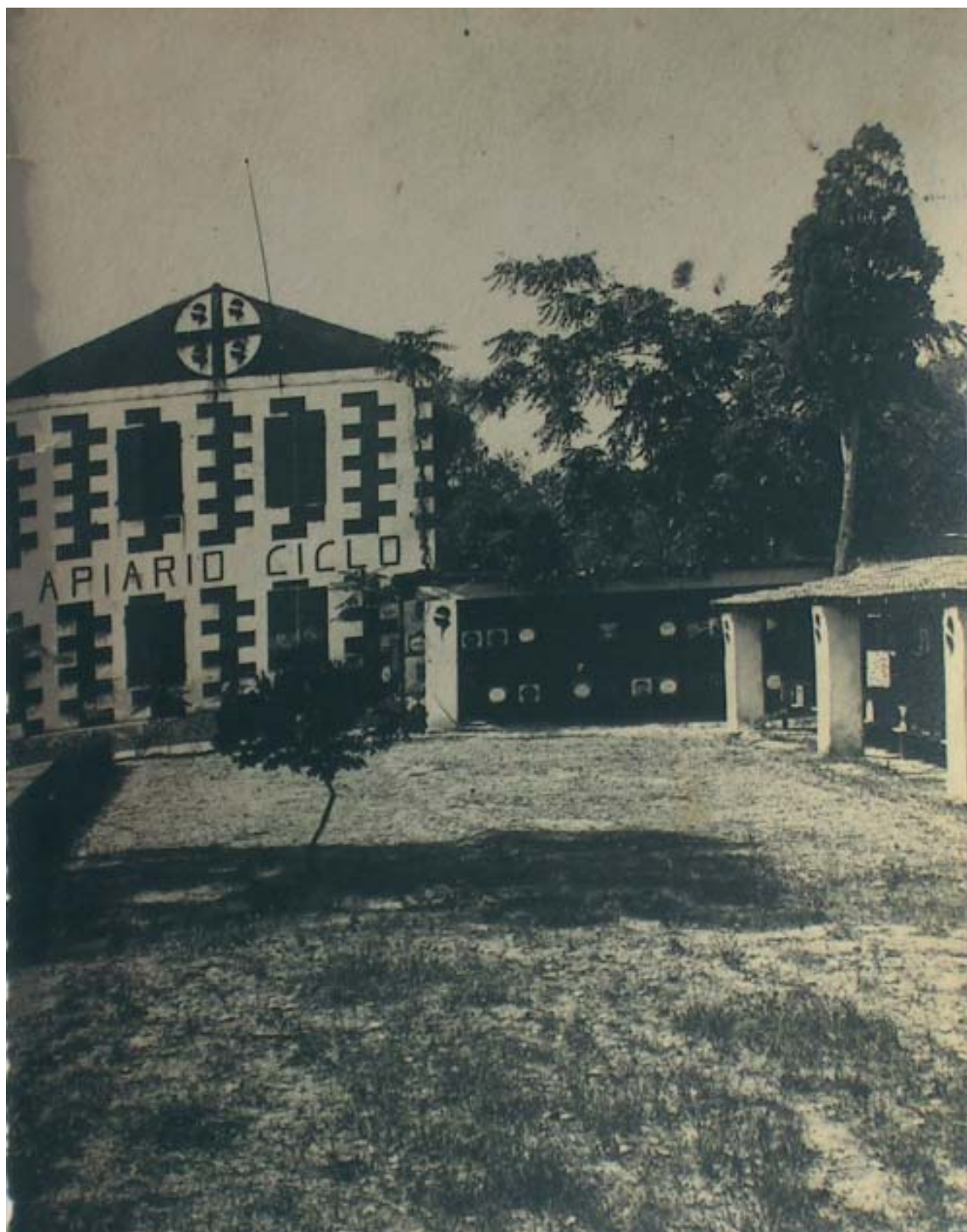
Title: "Apiario Ciclo"

006-291-292 NINO SCHIRRA

Oristano- Italia - Italy

He encontrado dos fotografías de un colmenar en Cerdeña de principios del siglo XX que quiero compartir con vosotros. En la parte alta del edificio, y en algunos de los pilares, se puede ver la bandera corsa.

I found two photographs taken of an apiary in Sardinia in the early 20th Century that I would like to share with you. On the upper part of the building, and on some of the pillars, the Corsican flag is clearly visible.



Título: "Apiario ciclo 2"
Title: "Apiario ciclo 2"



Título: "El Número Uno"
Title: "Number one"

020-063 LESXIDA TUIRAN

Tachira - Venezuela - Venezuela

Corresponde a una imagen tomada directamente del archivo histórico del Ministerio del Poder Popular para la Salud (Antiguo Ministerio de Salud y Asistencia Social), y se corresponde con la etiqueta del primer registro sanitario para una miel de abejas venezolana y la primera inscripción, de un total de 58 registros sanitarios, ocurriendo este hecho en 1911.

This is a photograph of an item found in the archives of Venezuela's Ministerio del Poder Popular para la Salud (the forerunner of the Ministry of Health and Social Welfare). It shows the label of the first honey produced by Venezuelan bees to be approved and registered by the Ministry and is one of a total of 58 products approved and registered in 1911.



Título: "A la miel no le importan los regímenes"
Title: "Honey — indifferent to regimes"

092-294 OREST ANTOSHKIV

Madrid - España - Spain

He nacido en Sokal, una pequeña ciudad en el Oeste de Ucrania. Hace ya más de 10 años que vivo en España.

En mi casa tenía un pequeño colmenar de dos colmenas. Viviendo aquí en un piso no tengo otra opción que recordar olor de colmena comiendo miel de la tienda.

A pesar de todo, en este moderno mundo, he encontrado el modo de seguir dedicándome a este viejo oficio y estoy coleccionando antiguas fotografías sobre apicultura.

La imagen de la fotografía es simplemente una escena de la historia del mundo. Fue tomada por un soldado alemán en alguna parte de Europa ocupada por el régimen fascista.

I was born in Sokal, a small town in Western Ukraine. I have lived in Spain for over 10 years.

At home, we had a small apiary with two beehives. Here, living in a flat, if I want to recall the smell of those hives, I have no choice but to buy honey from the shops.

In spite of all this, and in this modern world of ours, I have found a way to remain in contact with this age-old practice — collecting vintage beekeeping photographs. The photograph shows a scene from world history.

It was taken by a German soldier somewhere in Nazi-occupied Europe.



Título: "Venta de enjambres en cajas núcleo"
Title: "Selling swarms in nucleus boxes"

168-546-547 RADAMÉS ZOVARO

Caieiras / São Paulo - Brasil - Brazil

Colmenar propiedad de Antonio Zovaro.
Venta de enjambres en caja núcleo.
Obsérvese el vehículo de época y como se realizaba el transporte.
Fecha: 25 de abril de 1947, Caieiras / São Paulo - Brasil.

Apiary property of Antonio Zovaro.
Selling swarms in nucleus boxes.
Note the vintage vehicle and how the swarms were transported.
Date: 25 April 1947; Caieiras / São Paulo, Brazil.



Título: "Barba de abejas "
Title: "Bee beard "

En esta foto aparece Luiz Zovaro, con una barba de abejas y su hijo Radamés Zovaro a su lado.
Foto realizada en la ciudad de Caieiras/São Paulo en noviembre de 1988.

This photo shows Luiz Zovaro with a bee beard. His son, Radamés Zovaro, is pictured at his side.
This photo was taken in Caieiras/São Paulo in November 1988.



Título: "Colmenas de paja en el jardín de una casa en el campo"
Title: "Skeps in a country garden"

182-595-596 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido - UK

Los agricultores y otras pobres gentes del campo criaban abejas como fuente de miel y cera. No podían permitirse adquirir las caras colmenas de cuadros y mantenían a sus colonias en colmenas de paja tradicionales. Fardos de paja, llamados *hackles*, protegían de las inclemencias del tiempo a las colmenas de paja en el exterior de esta casa tradicional en plena campiña inglesa.

Agricultural workers and other poor country folk would keep bees to give them a source of sweetness and beeswax.

They could not afford expensive wooden-frame hives and would keep their colonies in straw skeps.

The skeps outside of this country cottage are protected from the weather with straw bundles, known as hackles.



Título: "William Broughton Carr y su colmena"

Title: "William Broughton Carr at his hive"

William Broughton Carr inventó la colmena de pared doble, en la cual los marcos se hallaban dentro de unas cajas de madera fina y se protegían de las inclemencias del tiempo gracias a cubiertas externas hechas de una madera más sólida. Un material de aislamiento térmico, como la arpillera vieja, se podía colocar entre las paredes de la colmena para mantener en calor a las colonias durante el invierno. En un principio, las cubiertas externas tenían lados verticales, como puede apreciarse en la imagen. Más adelante, se inclinaron para formar un ángulo que permitiera desviar el agua de lluvia. Aquí vemos a William Broughton Carr inspeccionando una colonia en su jardín. El modelo de ahumador que utiliza es el que inventó Moses Quinby en América y modificó luego T.F. Bingham.

William Broughton Carr invented the double-walled beehive, where boxes made of thin wood contained the frames and these were protected from the weather by outer lifts made of more substantial timber. Insulation, such as old sacking, could be placed between the walls to keep colonies warm during winter.

Originally, the outer lifts had vertical sides, as seen here. Later these were set at an angle to help shed the rain.

Here William Broughton Carr inspects a colony in his garden.

His smoker is of the type invented by Moses Quinby in America and modified by TF Bingham.



Título: "Apicultor polaco de antaño"
Title: "Old polish beekeeper"

193-765 DARIUSZ MALANOWSKI

Warszawa - Polonia - Poland

Me llamo Dariusz Malanowski. Tengo 46 años. He estudiado en la Escuela Europea de Apicultura, en Polonia, y soy un impulsor de la apicultura y miel polacas.

My name is Dariusz Malanowski. I am 46 years old. I am a graduate of Poland's European beekeeping school and promote Polish beekeeping and honey.



Título: "Apicultores del pasado"
Title: "Beekeepers from the past"

207-688 BARBARA SHARP

Essex - Inglaterra - England

Esta fotografía muestra tres colmenas y a los hombres que criaban abejas en Coggeshall, en Essex. Reparen en las inscripciones de las colmenas.

This photo shows 3 beehives and gentlemen who kept bees at Coggeshall in Essex. Note the wording on the hives.



Azuqueca de Henares
www.azuqueca.es

AZUQUECA DE HENARES
(GUADALAJARA) ESPAÑA
SPAIN